

# MEMÒRIA

**2001**

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
BARCELONA

Març 2002



# ÍNDEX

	pàg.
▪ Prefaci	5
▪ Memòria de docència	7
Programes de tercer cicle	7
III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia	16
Coordinació de xarxes de docència: ALETERM	17
Mobilitat de professorat	18
Professors visitants	18
Cursos externs dels membres de l'IULA	18
▪ Memòria de recerca	21
El grup de recerca consolidat LATERAL	21
El projecte Corpus de llenguatges d'especialitat	21
Les eines de l'IULA	22
Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)	23
Nou organigrama de recerca	24
UR de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat: Grup IULATERM	25
Observatori de Neologia, GNE de la UPF	34
UR de Lexicografia	37
UR d'Enginyeria Lingüística	39
UR de Lingüística Computacional	41
Unitat de Variació Lingüística (UVAL), GNE de la UPF	42
UR Comunicació Científica i Representació del Coneixement	44
Lectura de tesis doctorals	46
Estades de recerca	47
▪ Activitats organitzades	48
Col·loquis, jornades i congressos	48
Seminars i altres activitats	56
▪ Publicacions	58
Publicacions de l'IULA	58
Publicacions dels membres de l'IULA	63
▪ Participació en congressos	74

▪ Assistència a d'altres congressos sense intervenció	86
▪ Visitants de l'IULA	88
▪ Memòria d'organització i gestió	90
Regularització de l'IULA	90
Modificacions de personal	90
Convenis i contractes	92
 Annex: Membres propis i adscrits per categories (31.12.01)	 93

## Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 2001 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de docència, s'inclouen les dades del primer semestre de l'any 2001 de la quarta edició del programa de doctorat *Lingüística Aplicada* (bienni 2000-2002) i del primer trimestre del bienni 2001-2003; les dades del tancament del primer curs de la quarta edició del *Màster en Lexicografia* (2000-2002) i del tancament del *Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada*. Així mateix, ha finalitzat la setena edició i s'ha iniciat la vuitena edició del programa de doctorat interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com conferències, seminaris setmanals, o professors visitants. La memòria de docència es completa amb la informació sobre la III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, la coordinació de la xarxa en terminologia ALETERM, i la participació en altres activitats docents de l'IULA o del seu professorat.

Dins de l'apartat de Memòria de recerca, es presenten les síntesis que reflecteixen la situació del grup de recerca consolidat LATERAL, l'estat de la qüestió del projecte de recerca comú *Corpus: Llenguatges d'especialitat* i els projectes realitzats per l'IULA en el marc del Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya. A més, cada un dels responsables de les diverses Unitats de Recerca del centre i dels dos grups amb nom específic —Observatori de Neologia, i Unitat de Variació Lingüística (UVAL)— presenten l'activitat que s'ha fet dins de cada grup i de cada projecte de recerca vigent. Es completa aquest apartat amb la informació referida a lectures de tesis doctorals i estades de recerca.

A continuació s'indiquen les activitats que s'han organitzat, les publicacions pròpies de l'Institut que han aparegut durant l'any 2001, i les activitats dels membres de l'IULA (publicacions, i participació i assistència en actes acadèmics). Es tanca la memòria amb la relació alfabètica dels visitants de l'IULA de l'any 2001 i amb una síntesi de qüestions relacionades amb la gestió del centre.

La informació recollida en aquesta memòria prové dels responsables de cada grup de recerca, de cada investigador de l'IULA i dels òrgans de gestió del centre. Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar per Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, març de 2002



# Memòria de docència

## Programes de tercer cicle

### Doctorat en Lingüística Aplicada (2000-2002)

Durant el primer semestre de l'any 2001, s'han impartit els cursos i seminaris següents:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Terminologia general	M. Teresa Cabré
Tipologia lexicogràfica	M. Paz Battaner, Cristina Gelpí
Processament del llenguatge natural	Toni Badia
Anàlisi i aplicacions de la variació	M. Teresa Turell, Enric Vallduví
Eines i recursos per al treball lingüístic	Lluís de Yzaguirre, Núria Bel
Bases lingüístiques del vocabulari	M. Paz Battaner, Mercè Lorente
Semàntica i pragmàtica	Louise McNally, Enric Vallduví
Seminari de Tercer Cicle	M. Teresa Cabré, Cristina Gelpí

### Màster en Lexicografia (2000-2002) i Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada

L'any 2001 ha finalitzat el primer curs de la quarta edició del *Màster en Lexicografia* (bienni 2000-2002) i el *Diploma de postgrau en lexicografia especialitzada* (curs 2000-2001). El nombre d'alumnes inscrits en total ha estat de 10.

### I Tallers de Lexicografia 2001

Al llarg dels mesos d'abril a juny s'ha dut a terme la primera edició dels *I Tallers de Lexicografia*, que han tingut una durada de 24 hores lectives. La participació dels estudiants de Màster i Diploma ha estat completa. També hi han assistit 12 alumnes externs. Les sessions que es van impartir van ser les següents:

27 i 28 abril

#### ***La selecció de nomenclatura en els diccionaris monolingües***

A càrrec de Maria Bozzo, lexicògrafa de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

25 i 26 de maig

***L'equivalència i la compactació en els diccionaris bilingües***

A càrrec d'Elvira de Moragas, lexicògrafa

8 i 9 de juny

***La redacció de definicions***

A càrrec de Carolina Santamaria, lexicògrafa de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

15 i 16 de juny

***La selecció de nomenclatura en els diccionaris bilingües***

A càrrec de Montserrat Torras, editora de diccionaris d'Enciclopèdia Catalana

## **Curs pràctic de redacció lexicogràfica 2001**

Els dies 9, 10, 11 i 12 de maig va tenir lloc el primer *Curs pràctic de redacció lexicogràfica*, coorganitzat per la UR de Lexicografia i l'empresa SPES Editorial SL. El curs va anar a càrrec de M. Paz Battaner (coordinadora), Victòria Alsina, Javier Lahuerta (SPES) i Sergi Torner. Els alumnes matriculats van ser 21. El programa es va dividir en tres blocs:

1. El artículo lexicográfico: entrada, lema e informaciones
2. La definición: análisis, reformulación y redacción de definiciones
3. Trabajar lexicográficamente a partir de concordancias de corpus

## **Doctorat en Lingüística Aplicada (2001-2003)**

Durant el primer trimestre del curs, s'han impartit les següents matèries:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Anàlisi lingüística	Àlex Alsina
Fonaments lingüístics	Esteve Clua, Janet DeCesaris, Mercè Lorente

## **Doctorat Interuniversitari en Ciència Cognitiva i Llenguatge**

L'any 2001 ha finalitzat la setena edició del programa de doctorat interuniversitari Ciència Cognitiva i Llenguatge (1999-2001). Aquest programa està organitzat pels professors dels departaments de Psicologia Bàsica (UB), de Filologia Romànica (UB), de Lògica, Història i Filosofia de la Ciència (UB), de Psicologia (URV), de Filosofia (UAB) i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF). L'octubre de 2001 s'ha iniciat el vuitè bienni d'aquest doctorat.



## **Màster en Lexicografia (2000-2002) i Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada**

L'octubre de 2001 ha començat el segon curs de la quarta edició del *Màster en Terminologia i Lexicografia* (bienni 2000-2002) i el *Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada* (curs 2001-2002). El nombre d'alumnes en total ha estat de 10. En el marc d'aquests cursos s'han iniciat els *II Tallers de lexicografia 2001-2002*.

### **II Tallers de lexicografia 2001-2002**

Durant els mesos d'octubre, novembre i desembre de 2001 s'ha iniciat la segona edició dels Tallers de Lexicografia, als quals han assistit els alumnes del Màster en Terminologia i Lexicografia, els alumnes del Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada i 20 alumnes externs. En aquesta segona edició, s'han organitzat dos tallers de vuit hores i quatre de quatre hores.

Les sessions impartides han estat les següents:

9 i 13 de novembre

#### ***Qüestions de redacció lexicogràfica***

A càrrec de Javier Lahuerta, coordinador de la Unitat de Lexicografia de Spes Editorial

Nombre d'assistents: 18

30 de novembre

#### ***Guies d'estil dels diccionaris***

A càrrec de Juan Acordagoicoechea, editor

Nombre d'assistents: 17

11 de desembre

#### ***Terminologia als diccionaris de llengua general***

A càrrec d'Olga Fullana, lexicògrafa de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

Nombre d'assistents: 17

14 i 21 de desembre

#### ***L'homografia***

A càrrec de Carolina Santamaria i Pere Montalat, lexicògrafs de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans

Nombre d'assistents: 18

Els dos Tallers restants del cicle s'impartiran els mesos de gener i febrer del 2002.

## **Conferències i seminaris**

19 de febrer de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de Lèxic, Terminologia i Discurs Especialitzat”, a càrrec de M. Teresa Cabré, de l’IULA

23 de febrer de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de Lingüística Computacional i Enginyeria Lingüística, a càrrec de Toni Badia i Lluís de Yzaguirre, de l’IULA

5 de març de 2001

Seminari de lexicografia: “Estructuras de Distribución de Datos”, a càrrec de Sven Tarp, de l’Aarhus School of Business (Dinamarca)

9 de març de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Presentació de la línia de Lexicografia, a càrrec de M. Paz Battaner, de l’IULA

23 de març de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Seminario sobre la Definición”, a càrrec de Juan Carlos Sager, professor emèrit del University of Manchester Institut of Science and Technology

1 de juny de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “La terminologie variationniste, des implications pour la terminographie”, a càrrec de Pierre Auger, de la Universitat Laval del Quebec

20 de juny de 2001

Conferència de cloenda del curs 2000-2001: “Terminologie culturelle et terminologie communicative: aspects convergeants”, a càrrec de Marcel Diki-Kidiri, del CNR-Llacan

3 d’octubre de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Els noms de qualitat”, a càrrec de Margarita Correia, de la Universitat de Lisboa

10 d’octubre de 2001

Conferència inaugural del curs acadèmic 2001-2002: “Las lenguas de México: conflicto lingüístico y social. En particular Chiapas”, a càrrec de Luis Fernando Lara, d’El Colegio de México

22 de novembre de 2001

Seminari de Tercer Cicle: “Text analysis: some applied insights on matching relations”, a càrrec de Malcolm Coulthard, de la University of Birmingham

Durant el segon i tercer trimestre del curs, s'han celebrat a més diversos seminaris de periodicitat setmanal o quinzenal:

“Seminari sobre models lingüístics”, seminari de formació, coordinat per Mercè Lorente, amb la participació dels alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada.

“Seminari de lingüística”, coordinat per Àlex Alsina, amb la participació dels alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada, dels membres de l'IULA i de professors investigadors externs.

“Seminari de lèxic, terminologia i discurs especialitzat” del grup IULATERM”, coordinat per Irina Kostina i Rosa Estopà, amb la participació dels membres del grup IULATERM, els alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari de lexicografia”, coordinat per M. Paz Battaner, amb la participació dels membres del grup de Lexicografia, els alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari de lingüística computacional”, coordinat per Martí Quixal (curs 2000-2001) i Stefan Bott (curs 2001-2002), amb la participació dels membres del grup de Lingüística Computacional, els alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

“Seminari del grup UVAL”, coordinat per Josep M. Fontana i M. Teresa Turell, amb la participació dels membres del grup UVAL, els alumnes del doctorat en Lingüística Aplicada inscrits en aquesta línia i obert a altres professors investigadors.

## **Seguiment dels programes de doctorat anteriors**

### **Registre**

Han sol·licitat la suficiència investigadora i els ha estat concedida els estudiants següents: Andreína Adelstein (bienni 98-00), Núria Castillo Igea (bienni 96-98), Marisela Colín Rodea (bienni 98-00), Montserrat Forcadell Guinjoan (bienni 96-98), Anna Matamala Ripoll (bienni 98-00) i Pere Montalat Buscató (bienni 96-98).

Així mateix, han estat inscrites al registre de l'IULA les següents tesis doctorals:

Nom	Núria Castillo Igea
Direcció	Dra. M. Paz Battaner
Títol	<i>Los modificadores intensivos en las definiciones de adjetivos graduales</i>

- Nom Montserrat Forcadell Guinjoan  
 Direcció Dra. M. T. Turell i Dr. Enric Vallduví  
 Títol *Llengües en contacte i embalatge informatiu. Estudi variacionista del calc en les estructures marcades: el cas espanyol-català*
- Nom Pere Montalat Buscató  
 Direcció Dr. Toni Badia  
 Títol *La funció delimitadora dels sintagmes quantificats no argumentals com a complements dels predicats graduals d'extensió no delimitadora*
- Nom Antoni Nomdedeu Rull  
 Direcció Dr. Cecili Garriga Escribano (UAB)  
 Títol *El lèxic del futbol: assaig d'un diccionari d'especialitat per a no especialistes*
- Nom M. Teresa Melero Nogués  
 Direcció Dr. Toni Badia  
 Títol *Diseño de un filtro basado en árboles de decisión con el objeto de aumentar la precisión de un corrector gramatical*
- Nom Irina Kostina  
 Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
 Títol *Variación conceptual de los términos en el discurso especializado*
- Nom M. Mercedes Suárez de la Torre  
 Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
 Títol *Análisis de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*
- Nom Anna Matamala Ripoll  
 Direcció Dra. Mercè Lorente  
 Títol *Les interjeccions com a unitats dinàmiques: descripció en textos i proposta d'aplicació*
- Nom Andreína Adelstein  
 Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
 Títol *Unidad léxica y valor especializado: modelo de representación*

## Treballs de recerca defensats

Durant l'any 2001 s'han defensat els treballs de recerca següents:

Nom Núria Castillo Igea  
Direcció Dra. M. Paz Battaner  
Títol *Los modificadores intensivos en las definiciones de adjetivos en el DRAE*  
Comissió Dra. M. Paz Battaner, Dra. Victòria Alsina, Dra. Cristina Gelpí  
Data 28 de febrer de 2001  
Qualificació Excel·lent

Nom Antoni Nomdedeu Rull  
Direcció Dr. Cecilio Garriga Escribano  
Títol *La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica.*  
Comissió Dra. M. Paz Battaner, Dra. M. Teresa Cabré i Dr. Cecilio Garriga (UAB)  
Data 28 de juny de 2001  
Qualificació Excel·lent

Nom Andreína Adelstein  
Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
Títol *Unidad léxica y valor especializado: estado de la cuestión y observaciones sobre su representación*  
Comissió Dra. M. Teresa Cabré, Dra. Mercè Lorente i Dr. Carlos Subirats (UAB)  
Data 12 de juliol de 2001  
Qualificació Excel·lent amb matrícula d'honor

Nom Anna Matamala Ripoll  
Direcció Dra. Mercè Lorente  
Títol *Les interjeccions als diccionaris. Teoria, anàlisi i primera proposta de representació lexicogràfica*  
Comissió Dra. Mercè Lorente, Dra. M. Josep Cuenca (UV) i Dra. Cristina Gelpí  
Data 13 de juliol de 2001  
Qualificació Excel·lent

Nom Montserrat Forcadell Guinjoan  
Direcció Dra. M. Teresa Turell i Dr. Enric Vallduví  
Títol *Llengües en contacte i embalatge informatiu. Estudi variacionista del calc de les estructures marcades: el cas espanyol-català*  
Comissió Dra. M. Teresa Turell, Dr. Enric Vallduví i Dra. Núria Alturo (UB)  
Data 5 de setembre de 2001  
Qualificació Excel·lent

- Nom M. Teresa Melero Nogués  
 Direcció Dr. Toni Badia  
 Títol *Cuestiones relacionadas con la especificación y el desarrollo de un corrector gramatical del espanyol*  
 Comissió Dr. Àlex Alsina, Dr. Toni Badia i Dr. Sergi Balari (UAB)  
 Data 12 de setembre de 2001  
 Qualificació Excel·lent
- Nom Pere Montalat Buscató  
 Direcció Dr. Toni Badia  
 Títol *Els verbs adjectivals graduals del català. Contribució de les propietats graduals en la determinació de l'aspecte verbal*  
 Comissió Dr. Toni Badia, Dr. Sergi Balari (UAB) i Dra. Louise McNally  
 Data 12 de setembre de 2001  
 Qualificació Excel·lent
- Nom Marisela Colín Rodea  
 Direcció Dra. Mercè Lorente  
 Títol *El insulto elemento de variación: recursos morfológicos y sintácticos del léxico lingüísticamente marcado*  
 Comissió Dra. Mercè Lorente, Dra. M. Paz Battaner i Dra. Montserrat Ribas  
 Data 26 de desembre de 2001  
 Qualificació Excel·lent

### **Tesis doctorals defensades**

En el primer semestre de l'any 2001 es van presentar a l'IULA dues tesis doctorals de la línia de Lèxic, Terminologia i Discurs Especialitzat:

- Nom Jordi Morel Santasusagna  
 Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
 Títol *L'aprenentatge del dret de família: una contribució a la seva problemàtica des de la seva perspectiva lingüística i conceptual*  
 Tribunal Dr. Pablo Salvador Coderch (UPF), Dr. Jame Martí Llobet (IULA-UPF), Dra. Bertha María Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca), Dra. Roser Pintó Casulleras (UAB) i Dra. Maria Eulàlia Amat Llari (UAB).  
 Bienni 1994-1996  
 Data 20 de març de 2001  
 Qualificació Excel·lent *cum laude*

Nom Carme Bach Martorell  
Direcció Dra. M. Teresa Cabré i Dr. Lluís Payrató  
Títol *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació  
lexicogràfica*  
Tribunal Dra. Mercè Tricás (UPF), Dra. Cristina Gelpí (IULA-UPF), Dr. Dominique  
Maingueneau (Universitat París XII), Dr. Reinold Werner (Universitat  
d'Augsburg) i Antonio Briz (Universitat de València)  
Bienni 1994-1996  
Data 21 de maig de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

### **III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia**

En el marc de les Activitats d'Estiu del grup IULATERM i de les activitats de formació de RITerm, del 2 al 6 de juliol de 2001 es va dur a terme la *III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia*. Es tracta d'un curs d'introducció a la terminologia destinat a estudiants i joves investigadors interessats en aquesta disciplina científica, organitzat en forma de sessions teòriques i metodològiques, i de tallers. La conferència de clausura va anar a càrrec de Josep Bernabeu de la Universitat d'Alacant. Total de 32 hores lectives. Nombre d'alumnes: 55. Coordinació: Elisabet Solé i Meritxell Domènech.

#### Sessions teòriques

Sessió 1: “Panorama general: presentación, marco teórico y consecuencias”, a càrrec de M. Teresa Cabré i Carles Tebé

Sessió 2: “Comunicación y textos especializados”, a càrrec de Meritxell Domènech, Jaume Martí i Montserrat Ribas

Sessió 3: “Las unidades de valor especializado: léxicas y fraseológicas”, a càrrec de Judit Freixa, Mercè Lorente i Elisabet Solé

Sessió 4: “Metodología y aplicaciones”, a càrrec de Lluís de Yzaguirre, Rosa Estopà i Cristina Gelpí

Conferència de clausura: “Problemas de terminología en la investigación histórica: la alternativa de la semántica documental”, a càrrec de Josep Bernabeu (Universitat d'Alacant)

#### Tallers

“Recursos lingüísticos en Internet: estrategias de búsqueda y criterios de evaluación”, a càrrec de Judit Feliu, Mercedes Suárez i Raúl Araya

“Terminología y memorias de traducción”, a càrrec de Carles Tebé, Gabriel Quiroz, Helena Pàmpols i Rosa-Ana Folguera

“Creación y acceso a bancos de datos terminológicos”, a càrrec d'Araceli Alonso, Anna Matamala i Irina Kostina

“Los términos dentro de los textos: herramientas para su tratamiento”, a càrrec de Carme Bach, Toni Nomdedeu i Jordi Vivaldi



## Coordinació de xarxes de docència

### ALETERM 1999-2002

La Xarxa Temàtica de Docència en Terminologia ALETERM, formada per les Universitats de Brasília, Buenos Aires, del Valle, Málaga, Salamanca i Pompeu Fabra, facilita la mobilitat de professors americans cap a Espanya i de professors espanyols cap a l'Amèrica Llatina, perquè puguin impartir cursos de terminologia de nivell superior. Les activitats d'ALETERM estan finançades per l'Agencia Española de Cooperación Internacional i per les universitats implicades.

Els cursos impartits durant l'any 2001 han estat els següents:

Mòdul americà impartit a la Universidad de Salamanca:

- Seminari de 24 hores lectives: *La traducción especializada y la terminología*, a càrrec de la professora Emma Rodríguez, de la Universidad del Valle (Colòmbia) (7-13 de maig de 2001).
- Curs de doctorat de 24 hores lectives: *Terminología y textos de especialidad*, a càrrec de la professora Guiomar Ciapuscio, de la Universidad de Buenos Aires (14-19 de maig de 2001).
- Curs de doctorat de 24 hores lectives: *Terminologia geral e terminologia variacionista. Aspectos de socioterminologia*, a càrrec de la professora Enilde Faulstich, de la Universidade de Brasilia (21-30 de maig de 2001).

Mòdul espanyol impartit a la Universidad del Valle:

- Curs de 24 hores lectives: *Terminología y diccionarios especializados*, a càrrec dels professors M. Teresa Fuentes i Joaquín García Palacios, de la Universidad de Salamanca (24-28 de setembre de 2001).
- Curs de 24 hores lectives: *Terminología, lexicografía y diccionarios*, a càrrec dels professors Gloria Guerrero i Fernando Pérez Lagos, de la Universidad de Málaga (del 29 d'octubre al 2 de novembre de 2001).
- Curs de 24 hores lectives: *La variación y el enfoque comunicativo de la terminología*, a càrrec de les professores Judit Freixa i Irina Kostina, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (3-7 de desembre de 2001).

El setembre de 2001 es va lliurar la memòria d'activitats de l'any en curs i es va sol·licitar la renovació per a l'any 2002, concedida per l'AECI el desembre de 2001.

Es pot consultar informació sobre el calendari d'activitats, el professorat participant i l'oferta docent de cada universitat a la pàgina web de la xarxa: <http://www.iula.upf.es/aleterm>.

## **Mobilitat de professorat**

### **Professors visitants**

En el marc dels cursos de Tercer Cicle, han fet una estada a l'IULA els professors següents:

Pierre Auger

Universitat Laval del Quebec

Període: març-juny 2001

Finançament: Ajut per a la Mobilitat del Doctorat en Lingüística Aplicada del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, i ajut per a la contractació de professors estrangers en situació d'any sabàtic del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (SAB2000-0019).

Marcel Diki-Kidiri

Investigador del CNRS-Llacan

Període: gener-juny 2001

Finançament: Ajut per a la contractació de professors visitants del DURSI-Generalitat de Catalunya (PIV2000-38).

### **Cursos externs dels membres de l'IULA**

#### **Araceli Alonso**

Taller: *Búsquedas terminológicas en Internet*

Taller: *Programas de extracción de términos*

I Jornadas Jeronimianas de Terminología Aplicada a la Traducción. Unión Latina, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, Organización Mexicana de Traductores (OMT) en col·laboració amb l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) i la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm). Ciutat de Mèxic, 24-27 de setembre de 2001

#### **Araceli Alonso i Rosa-Anna Folguera**

Curs: *Introducción a la Terminología*

Organitzat per Unión Latina i la Universitatea de Stat din Moldova (República de Moldàvia). Chisinau, 2-15 d'abril de 2001

#### **Toni Badia**

Curs: *Traducción automática i traducción assistida per ordinador*

Dins el mòdul 2, "Traducción automática (indústries de la llengua)", del curs Traducción financiera i traducción automática (indústries de la llengua), organitzat pel Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant. Alacant, 16-17 de febrer de 2001

Curs: *Traducció automàtica i traducció assistida per ordinador*  
XIV Curs de Sociolingüística de la Nucia. La Nucia, Alacant, octubre de 2001

### **Cleci R. Bevilacqua**

Taller: *Diccionarios bilingües: una herramienta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española.*

IV Semana Acadêmica de Letras. Universidade de Santa Cruz do Sul. Santa Cruz do Sul, 9 de maig de 2001

Curs: *Parâmetros de avaliação para dicionários bilíngues de Espanhol-Português e Português-Espanhol.*

Seminário de Estudos de Tradução. Universidade Federal de Santa Maria. Santa Maria, 19 de desembre de 2001

### **Laura Borràs**

Curs: *Nuevas tecnologías y enseñanza de E/LE*

Coordinació: Ernesto Martín. Institut d'Educació Contínua, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, juny de 2001

### **M. Teresa Cabré**

Curs: *Terminología general*

Facultad de Filosofía y Letras CETRATER, Universidad Nacional de Tucumán. San Miguel de Tucumán, 10-12 de setembre de 2001

### **Esteve Clua i Elisabet Solé**

*Curso de redacción técnica para formadores*

RITerm. Unión Latina i Institut Universitari de Lingüística Aplicada. L'Havana, 14-18 de maig de 2001

### **Rosa Estopà**

*Terminologia*

Màster en Lingüística Aplicada, Universitat de Girona. Girona, 24 de febrer de 2001 [4 hores]

*Módulo de Terminología*

Máster de Especialización en Documentación Médica, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 3-4 de maig de 2001 [12 hores]

### **Judit Freixa i Irina Kostina**

Curs: *La variación y el enfoque comunicativo de la terminología*

Mòdul espanyol a Amèrica Llatina del 2001, dins de la Xarxa Temàtica de Docència en Terminologia ALETERM. Universidad del Valle. Cali (Colòmbia), 3-7 de desembre de 2001

### **Montserrat Ribas**

Taller: *El discurs polític davant de la diversitat cultural*

Curs de formació per a professionals sobre *Les polítiques d'immigració a Catalunya*. Institut Català de la Mediterrània. Barcelona, 17 de maig de 2001

### **Cristòfol Rovira**

Màster en Arts Digitals

IDEC de la UPF. Diploma de Posgrado en Documentación Digital.

Estudis de Ciències Polítiques i Gestió Pública, 2001

Diploma de postgrau en Direcció d'Organització i Sistemes d'Informació

IDEC de la UPF, curs 2000-2001

*L'accés a la informació a Internet*

VI Escola d'Estiu de Vic, Universitat de Vic. Juliol de 2001

### **Enric Vallduví**

*Sintaxis y pragmática: la fuerza informativa de los enunciados y su expresión*

Doctorat interdepartamental de lingüística (2000-2001). Facultat de Filologia, Euskal Herriko Unibertsitate. Vitòria, 28-30 de març de 2001

# Memòria de recerca

## El grup de recerca consolidat LATRAL

Investigadora principal: M. Teresa Cabré  
Membres: Tots els investigadors de l'IULA  
Ref. SGR2000-00085

El grup de recerca consolidat LATRAL que, des de 1995 fins a la fi de 2001, ha estat constituït per tots els investigadors de l'IULA, va rebre a finals de l'any 2000 la renovació de la consideració de grup consolidat i l'ajut que el DURSI concedeix bianualment (SGR2000-00085).

A més dels recursos provinents del DURSI, el grup LATRAL ha gaudit durant l'any 2001 de dos ajuts del Pla de Mesures de la UPF: l'ajut COFRE00.003, concedit el novembre del 2000, destinat a reforçar la recerca comuna; i l'ajut WEBGRUP00.0018, concedit el gener de 2001, per actualitzar la pàgina de recerca comuna de l'IULA-LATRAL.

Tots els recursos rebuts durant l'any 2001 s'han destinat a cobrir despeses de becaris assignats al projecte comú del Corpus Tècnic o a tasques de suport general, com les publicacions de l'IULA, i la renovació anual de llicències de software.

L'any 2001 també s'ha sol·licitat un ajut al DURSI, dins del programa d'Infraestructura per a la recerca, avalat per tots els membres de l'IULA, amb la finalitat de renovar part de l'equipament informàtic general: un nou servidor per al Corpus Tècnic, l'actualització del cablejat de la xarxa Novell de l'IULA i l'actualització d'equipaments informàtics per al personal tècnic i d'administració de l'IULA. A finals de l'any 2001, s'ha rebut la notificació de concessió de l'esmentat ajut, per un import de 5.000.000 de ptes. L'adquisició dels equips es farà efectiva a inicis de l'any 2002, i el finançament del pressupost serà cobert per l'ajut esmentat i pel cofinançament del fons de recerca de la UPF i del projecte RICOTERM del grup IULATERM.

### **El projecte *Corpus multilingüe: Llenguatges d'especialitat***

Direcció: M. Teresa Cabré  
Coordinació tècnica: Jordi Vivaldi i Carme Bach

A inicis de l'any 2001, s'ha elaborat la memòria tècnica del projecte comú, *Corpus multilingüe: Llenguatges d'especialitat*. Les dades d'aquesta memòria inclouen la situació a 31/12/00 dels següents ítems:

- Nombre d'ocurrències per llengua i àmbit
- Nombre de documents per llengua i àmbit
- Ocurrències i documents paral·lels per àmbit i parelles de llengües

- Nombre d'ocurrències del corpus de llengua general (premsa) en català i castellà
- Diccionari computacional per al català
- Diccionari computacional per al castellà
- La relació d'eines realitzades, d'eines adquirides i d'eines adaptades per al processament i l'explotació del corpus
- La bibliografia relacionada amb el projecte i les eines de processament i explotació
- La relació de treballs de recerca i tesis que utilitzen dades del corpus
- Les llicències de cessió realitzades
- Els recursos humans implicats directament: personal tècnic, becaris i col·laboradors

Precisament, a partir de l'anàlisi dels resultats d'aquesta memòria tècnica, la direcció, conjuntament amb els responsables dels diversos grups de recerca, ha decidit concentrar els esforços en la fase d'explotació del corpus per part dels diversos grups de recerca que configuren l'IULA.

En aquest sentit, els recursos humans i econòmics del grup LATRAL s'han dedicat fonamentalment a tasques de manteniment general del corpus, a l'actualització permanent de diccionaris, i sobretot a tasques diverses referides a les eines de processament i explotació, tal com es detalla en l'apartat següent. L'actualització de diccionaris s'ha basat fonamentalment de la detecció de formes neològiques, a través de la interacció del processament del corpus amb l'eina SEXTAN, extractor automàtic de neologismes.

Durant l'any 2001, el manteniment general del corpus i l'actualització de diccionaris, així com la formació de nous investigadors (estudiants del doctorat i becaris) en el processament del corpus, ha anat a càrrec de Carme Bach (becària de recerca LATRAL), que ha coordinat aquestes tasques, i de Claudia Baez i Patricia Wilches (becàries UPF 00-01, 01-02), i en període de formació d'octubre a desembre 2001, John Jairo Giraldo i Ricardo Guantiva (becaris UPF 01-02).

### **Les eines de l'IULA**

El desenvolupament d'eines de processament, amb intervenció directa de recursos del grup LATRAL, s'ha concretat l'any 2001 en:

- La continuació de l'elaboració de *l'analitzador sintàctic per a la llengua catalana*, sota la direcció del Dr. Toni Badia i amb la participació de Martí Quixal (becari UPF 2000-01) i Àngel Gil (becari a temps parcial de grup de Lingüística Computacional), fins al 30/9/01; i Gemma Boleda (becària CIRIT-LATRAL, adscrita al grup de Lingüística Computacional) i Oriol Valentín (becari a temps parcial del grup de Lingüística Computacional), durant el darrer trimestre de l'any. A més de la participació d'un becar UPF, LATRAL hi ha destinat els recursos necessaris per a la renovació de la llicència de la *Constraint Grammar*.

El personal tècnic de l'IULA s'ha centrat, durant el 2001, en el desenvolupament d'eines d'exploració:

- *Gestor de diccionaris modular* (millores i nova implementació), a càrrec de Jesús Carrasco i de Jordi Vivaldi.
- *YATE (extractor de terminologia)*. Prototip desenvolupat en el marc de la tesi doctoral de Jordi Vivaldi per a l'extracció de terminologia en llengua castellana i de l'àmbit de la medicina, vinculada a la recerca del grup IULATERM, i defensada a la Universitat Politècnica de Catalunya, el juny de 2001. Fins a finals de l'any 2001, s'hi ha anat introduint millores i s'ha començat a treballar en una interfície d'usuari.
- S'ha iniciat també l'estudi de la implementació on-line de l'eina Bwana, per fer accessible per Internet el Corpus especialitzat.

A més en relació a les eines de l'IULA, s'ha impulsat des de l'Àrea d'Economia i Promoció l'elaboració d'un catàleg que permeti visualitzar les eines de l'IULA, en suport electrònic i accessible des de la web de l'IULA (<http://www.iula.upf.es/producca.htm>). S'hi inclouen les dades de copyright i propietat intel·lectual de les eines, algunes demostracions i la documentació tècnica i d'usuari. Amb aquest recurs l'IULA pretén posar a l'abast de la societat les eines desenvolupades, mitjançant convenis o adquisició de llicències. En l'elaboració del catàleg, hi ha participat Stefan Bott (fins al juliol de 2001) i Àngel Gil (a partir del setembre de 2001), sota la supervisió de Mercè Lorente.

### **Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)**

Encara que el Contracte Programa del CREL 1997-2000 ja està oficialment tancat, durant l'any 2001 els membres de l'àrea de català del grup LATERAL han continuat desenvolupant alguns projectes de recerca integrats en l'esmentat contracte programa.

*Analitzador sintàctic per al català de baix nivell*

*YATE, extractor automàtic de terminologia*

*Eina d'alineació de textos paral·lels*

Si voleu més detalls referits a aquests projectes, consulteu els apartats de recerca de LATERAL, de la UR de Lingüística Computacional, del grup IULATERM i la UR en Enginyeria Lingüística.

Pel que fa a la gestió general del CREL, convé destacar que a la fi del Contracte Programa la Dra. M. Teresa Cabré ha deixat voluntàriament la direcció del centre, que provisionalment ha ocupat un altre membre del Consell Directiu, el Dr. Joaquim Llisterrí de la UAB. Durant l'any 2001, el Consell Directiu del CREL ha estat elaborant una proposta de reestructuració del CREL, amb una planificació de continguts de recerca per al període 2002-2005, a fi de poder disposar d'una plataforma de negociació per a la signatura d'un nou Contracte Programa amb el DURSI.

A inicis de l'any 2001, la Dra. Mercè Lorente, representant de l'IULA en el Consell Científic del CREL, ha lliurat la memòria d'activitats i la memòria econòmica corresponents a la participació de l'IULA durant l'exercici del 2000.

## **Nou organigrama de recerca**

Durant el mes de maig de 2001, el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI) de la Generalitat de Catalunya va convocar de nou el programa de suport a grups de recerca consolidats (SGR2001). D'acord amb les recomanacions de l'anterior vicerektorat de recerca de la UPF, els responsables dels grups de recerca de l'IULA van decidir fragmentar el grup LATERAL, que des de 1995 estava format per tots els investigadors de l'IULA, en grups naturals de recerca.

Així es va decidir demanar la consideració de grup de recerca consolidat per al grup IULATERM, dirigit per M. Teresa Cabré, i per al grup UVAL, dirigit per M. Teresa Turell. El desembre de 2001 es van rebre les notificacions de concessió en ambdós casos, acompanyades de la concessió d'ajuts econòmics per al període quadriannual 2002-2005.

El grup consolidat UVAL coincideix, pel que fa als seus membres i a les línies de recerca, amb l'anterior UR de Variació Lingüística, incrementat amb la presència de nous investigadors del Departament de Traducció i Filologia de la UPF. (Vegeu la memòria del grup en l'apartat corresponent.)

El grup consolidat IULATERM està constituït pel grup IULATERM, pel grup amb nom específic Observatori de Neologia, dirigits tots dos per M. Teresa Cabré, el grup de Lexicografia, dirigit per M. Paz Battaner, la UR d'Enginyeria Lingüística, dirigida per Lluís de Yzaguirre, i la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement, dirigida per Lluís Codina. (Vegeu la memòria dels diversos grups i unitats de recerca en l'apartat corresponent.)

Amb aquest nou organigrama de recerca, desapareix el grup LATERAL i es tanca el programa de recerca comuna, que consistia en la creació del Corpus tècnic i l'elaboració d'eines de tractament i explotació del corpus. A partir de l'any 2002, amb els recursos comuns d'infraestructura i personal informàtic de l'IULA es garantirà el manteniment del Corpus tècnic i del catàleg d'eines ja disponibles, i quedarà en mans de cadascun dels nous grups la recerca referida a l'actualització i ampliació del Corpus tècnic, l'elaboració de noves eines de tractament del llenguatge i l'explotació per a la recerca de les dades del Corpus.



## **Unitat de Recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat Grup IULATERM**

Direcció del grup: M. Teresa Cabré

Membres: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Jaume Martí, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Rosa Estopà, Montserrat Ribas, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé, Carles Tebé, Carme Bach, Judit Feliu i Jordi Vivaldi.

Col·laboradors any 2001: Andreina Adelstein, Araceli Alonso, Clàudia Baez, Cleci Bevilacqua, Irina Kostina, Melva Márquez, Anna Matamala, Toni Nomdedeu, Helena Pàmols (fins al setembre 2001), Gabriel Quiroz, John Alexander Roberto, Mercedes Suárez i Patricia Wilches.

El grup de terminologia de l'IULA, IULATERM de la UR de Lèxic, ha centrat la seva activitat de 2001 en el desenvolupament dels 10 projectes de recerca vigents, i en l'organització de diverses activitats, entre les quals destaquen les Activitats d'Estiu IULATERM 2001: *III Escola internacional de terminologia*, *III Simposi internacional de terminologia* i *I Jornada internacional sobre la investigació en terminologia i coneixement especialitzat* (vegeu els apartats de Memòria de docència i Activitats organitzades). Altres activitats del grup són les relacionades amb la vinculació en treballs i reunions de coordinació en les xarxes i associacions internacionals, i la celebració d'un seminari de discussió vinculat a la línia de Lèxic, Terminologia i Discurs Especialitzat del doctorat.

A finals de l'any 2001, l'IULATERM ha rebut la concessió de la consideració de grup consolidat del III Pla de Recerca de Catalunya. D'acord amb això, s'ha sol·licitat, al Pla de Mesures de Recerca de la UPF, un ajut COFRE per al finançament de grups de recerca.

L'IULATERM ha gaudit també d'un ajut WEB-GRUP del Pla de Mesures de Recerca de la UPF, per a l'actualització de la seva pàgina web.

La recerca del grup IULATERM s'ha centrat principalment en els dos projectes següents, concedits en el marc del Plan Nacional de I+D del MCYT.

### **Projecte TEXTERM**

MCYT, Programa PGC: Ref. BFF2000-0841

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: Tots els membres d'IULATERM i de la UR de Representació del Coneixement, amb la participació també de Sebastián Bonilla (Departament de Traducció i Filologia de la UPF) i d'Adelaida Delgado (Universitat de les Illes Balears).

Durada del projecte: 3 anys (2001-2003)

El projecte TEXTERM (*Textos especializados y terminología: selección y recuperación automática de la información*) té per objectiu avançar en l'anàlisi discursiva, gramatical i semàntica dels textos d'especialitat i de les unitats lèxiques i fraseològiques, per tal d'aconseguir un sistema automàtic de detecció de les estructures cognitives subjacents en els textos especialitzats.

En aquesta línia, l'any 2001, primera anualitat del projecte, s'han organitzat els diversos paquets de treball, els investigadors dels quals es reuneixen periòdicament i que generaran diversos informes tècnics i descriptius, a l'entorn de la descripció i els models explicatius:

DE/PT1 Anàlisi de textos i elements de tipologització  
Coordinat per Judit Freixa

DE/PT2 Unitats de coneixement especialitzat i representació conceptual  
Coordinat per Elisabet Solé

DE/PT3 Relacions conceptuals  
Coordinat per Judit Feliu

DE/PT4 Necessitats d'informació dels usuaris  
Coordinat per Rosa Estopà i Cristina Gelpí

### **Projecte RICOTERM**

MCYT, Programa Societat de la Informació: Ref. TIC-2000-1191

Investigadora principal: Mercè Lorente

Participants: Lluís Codina, Adelaida Delgado, Judit Feliu, Cristòfol Rovira, Carles Tebé, Jordi Vivaldi (tots a temps compartit amb el projecte anterior).

Contracte específic de recerca: SPOC SL

El projecte RICOTERM (*Sistema de recuperación de información con control terminológico y discursivo*), que té per objectiu final el disseny d'un prototip de sistema de recuperació d'informació que superi el grau d'eficàcia dels actuals mitjançant el control terminològic, s'ha organitzat coordinadament amb el projecte TEXTERM en diversos paquets de treball de caràcter aplicat i tecnològic:

AI/PT1 Mapeig d'estructures cognitives

Coordinació M. Teresa Cabré. Col·laboradors: Jesús Carrasco, Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Raúl Araya.

S'hi ha fet prospeccions sobre eines existents que permetin fer una implementació gràfica dels mapes conceptuals.

AI/PT2 Generació automàtica i assistida d'ontologies

Coordinació M. Teresa Cabré. Col·laboradors: Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Martí Quixal, Eva Valero.

S'hi ha redactat el manual d'usuari del sistema Ontoterm (© Antonio Moreno, UMA) i s'ha iniciat el desenvolupament de l'ontologia per al Genoma Humà.

AI/PT3 Panorama dels sistemes de RI

Coordinació: Mercè Lorente. Col·laboradors: Lluís Codina, Cristòfol Rovira, Jordi Vivaldi, Carles Tebé, Judit Feliu, Rosa Estopà, Adelaida Delgado, Gemma Martínez.

S'hi ha fet una selecció de cercadors, tesaurus i bases de dades i s'han establert uns criteris per avaluar-los.

AI/PT4 Construcció semiautomàtica de tesaurus

Coordinació: Lluís Codina. Col·laboradors: Cristòfol Rovira, M. del Valle Palma, Blanca Martínez, Gemma Martínez.

Pendent d'inici.

## **Banc de Coneixements sobre Genoma Humà**

Aquesta és una aplicació que es desenvolupa en el marc dels projectes finançats pel MCYT, TEXTERM i RICOTERM. Servirà de banc de proves i d'exemplificació per als diversos paquets de treball descrits.

El banc de coneixement està concebut com una estructura modular formada pels següents elements:

- Corpus textual
- Base de dades factogràfica
- Base de dades documental
- Base de dades terminològica
- Ontologia

Durant l'any 2001, s'han iniciat les feines de cerca documental, selecció de textos, incorporació en el corpus textual i processament lingüístic, sota la coordinació de Carme Bach. A més, s'han dissenyat i s'han començat a constituir les bases de dades factogràfica i documental, sota la coordinació de Gemma Martínez. Pel que fa a l'ontologia sobre genoma humà, s'ha iniciat la incorporació de conceptes a partir del gestor Ontoterm, amb la participació de Judit Feliu i Jordi Vivaldi, que han rebut assessorament de la biòloga Sra. Eva Valero.

## **Projecte Lèxic de seguretat i salut laborals**

Conveni específic de recerca amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya.  
Professora responsable: Cristina Gelpí. Col·laboradores: Araceli Alonso i Rosa-Ana Folguera

El dia 3 de maig del 2001 es va signar el conveni que regula la realització del projecte "Lèxic de seguretat i salut laborals", a petició del Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya. Des d'aleshores, s'ha treballat en el buidatge, la selecció i la constitució del fitxer de dades terminològiques. Es tracta d'un projecte lexicogràfic que ha vetllat per respectar la metodologia renovada que sorgeix dels plantejaments de la Teoria Comunicativa de la Terminologia. Els treballs s'allargaran fins a finals d'abril de 2002.

## **Programa de formació on-line en terminologia**

Conveni específic per a projectes de recerca 1999-2000 amb Unió Latina.  
Investigadora principal: M. Teresa Cabré  
Coordinadors: Rosa Estopà i Cristòfol Rovira

Aquest projecte, abans anomenat *Curs multimèdia de terminologia a distància*, va iniciar-se l'any 2000 amb el disseny del curs en CD-ROM, etapa que va rebre el suport de Unió Latina. Durant l'any 2001, s'han desenvolupat els continguts de les unitats didàctiques, a càrrec de M. Teresa Cabré i de Rosa Estopà. A partir de 2002, les tasques es concentraran en els aspectes d'implementació digital del curs, sota la coordinació de Cristòfol Rovira.

## **Projecte YATE-SEACUSE, extractor automàtic de terminologia**

Projecte desenvolupat per IULATERM en el marc del CREL

Direcció: M. Teresa Cabré

Col·laboradors: Jordi Vivaldi i Rosa Estopà

El desenvolupament d'aquest projecte, dirigit per M. Teresa Cabré, ha estat vinculat a les tesis doctorals de Rosa Estopà (1999) i de Jordi Vivaldi, defensada al juny de 2001. Des de la presentació de la tesi, que inclou una versió del prototip restringit a la llengua castellana i a l'àmbit de la medicina, Jordi Vivaldi ha estat desenvolupant una interfície d'usuari.

## **Projecte Prototip d'Estació de Treball Lexicogràfica (ETL)**

Versió 1.0CA per a la llengua catalana, en el marc del contracte programa del CREL

Versió 1.1ES per a la llengua castellana, MCYT Programa PROFIT 2001 FIT-070000-2001-677

Investigadora principal: Mercè Lorente

Col·laboradors 2001: M. Teresa Cabré, Anna Matamala, Lluís de Yzaguirre

Contracte de cooperació en la recerca per a la versió 1.1ES: SPES Editorial SL.

Persona de contacte a SPES: Javier Lahuerta.

Durant el primer semestre de 2001, s'ha completat la versió 1.0CA per a diccionaris generals monolingües en llengua catalana, amb la incorporació de noves mostres en el sistema de "query-by-example" i s'han mantingut actualitzats els enllaços hipertextuals del mòdul de consulta.

A mitjan 2001, el MCYT ens va recomanar tornar a sol·licitar un ajut en el programa PROFIT, que s'havia resolt negativament l'any anterior per errors formals. Així es va fer i a finals de 2001, vàrem rebre la comunicació de concessió d'una subvenció de 5.300.000 PTA per al grup IULATERM, per a l'adquisició de maquinària, i d'1.000.000 PTA per a l'empresa SPES, per a despeses de personal.

A final de 2001, amb la notícia del nou finançament, s'han iniciat les tasques d'adaptació al castellà, que es tancaran a finals de març de 2002 i que consisteixen en:

- Traducció dels protocols, de les ajudes i de la interfície del sistema expert
- Introducció de les dades de diccionaris monolingües espanyols per al sistema de "query-by-example"
- Nous enllaços hipertextuals en el mòdul de consultes, adequats per a la llengua castellana

## **Projecte Estació de Treball de l'Assessor Lingüístic (ETAL)**

Col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (conveni pendent)

Direcció: M. Teresa Cabré

Professora responsable: Elisabet Solé. Col·laboradors d'IULATERM: Anna Matamala, Carles Tebé, Gabriel Quiroz, Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente; col·laboració del professor visitant Pierre Auger (Universitat de Laval). Participants per part de la DGPL: Marta Xirinacs i Mònica Pereña.

Durant l'any 2001 s'ha començat a treballar en el projecte d'Estació de Treball de l'Assessorament Lingüístic (ETAL), partint dels plantejaments duts a terme en el projecte

Estació del Treball Lexicogràfic (ETL), i tenint en compte que membres de la Xarxa Tècnica de la DGPL de la Generalitat de Catalunya van manifestar interès a col·laborar en el desenvolupament d'un projecte d'aquestes característiques. Tot i que la col·laboració entre ambdues institucions encara no s'ha formalitzat, des del grup IULATERM s'ha treballat ja en els tres eixos següents:

- Disseny d'un prototip de portal de l'assessor lingüístic, que ofereix diferents accessos a la informació classificada per funcions i tipus de recurs, i prioritzada segons si és fonamental o complementària per a la funció prevista.
- Estudi de la integració de sistemes de traducció assistida i altres eines en l'estació de treball.
- Avaluació de correctors ortogràfics i gramaticals existents en el mercat per al català, per tal d'avaluar-ne els avantatges i inconvenients, i les possibilitats de millora.

### **Projecte Creació i edició d'un banc de dades terminològiques en WWW**

Projecte finançat per la Direcció General de Política Lingüística, en el marc de projectes de Normalització Lingüística de l'any 2000.

Coordinació: Carles Tebé

Col·laborador: Gabriel Quiroz

L'objectiu principal d'aquest projecte és constituir un banc de dades amb la terminologia elaborada en els treballs acadèmics de la línia de terminologia de la Facultat de Traducció i Interpretació des de l'inici (curs 1995-1996) fins avui, actualitzable permanentment. S'han completat les fases següents:

- Localització i recuperació de les bases de dades originals
- Sistematització, homogeneïtzació i depuració de les bases de dades originals
- Creació de models i plantilles d'exportació i importació
- Disseny d'una estructura comuna per al banc de dades
- Fusió de totes les bd originals en un únic fitxer resultant
- Elaboració d'una versió trilingüe del fitxer (noms de camps, alguns continguts, codificacions)

Pendents de la recepció del producte Web Access de Trados, que permetrà posar a Internet el banc de dades, queda pendent el disseny de la interfície de consulta del bdt en WebAccess, la transferència de les dades al banc i la difusió dels resultats.

### **Projecte Integració de la docència de terminologia i traducció especialitzada**

En el marc del Pla de mesures de suport a la innovació i la qualitat docents (2000-2001) de la Facultat de Traducció i Interpretació

Professor responsable: Carles Tebé

Professors col·laboradors: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Lluís de Yzaguirre, Judit Freixa, Rosa Estopà.

Becaris col·laboradors: Gabriel Quiroz, Judit Feliu.

L'objectiu principal d'aquest projecte és construir un model d'interacció de les matèries de terminologia i traducció especialitzada, consistent a desenvolupar una metodologia de treball que integri en un mateix procés l'elaboració de traduccions i de glossaris terminològics, per tal de:

- Establir una metodologia de treball comuna que permeti integrar la terminologia en la traducció.
- Aprofitar les possibilitats de les noves eines específiques per a la traducció especialitzada.
- Facilitar l'autonomia de l'estudiant en la continuïtat en l'elaboració de materials propis, integració de coneixements.

Els resultats han estat una anàlisi d'eines TAO (dossiers, descripcions, comparatives de rendiment, materials de referència i documents metodològics (protocols de treball, guies metodològiques); i una proposta d'implementació a l'aula presencial (debat/discussió amb professors de traducció especialitzada) i a l'aula virtual (l'autoaprenentatge; la constitució i l'enriquiment de la pròpia memòria de traducció).

### **Projecte Banc de Coneixements sobre Immigració**

Conveni específic amb l'Institut Català de la Mediterrània (ICM)

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Montserrat Ribas i Gemma Aubarell (ICM)

Col·laboradors: Gemma Martínez i Dolors Portet

Projecte cooperat entre l'ICM i el grup IULATERM per a la constitució d'un banc de coneixements sobre immigració, que segueix el model modular del Banc de Coneixements sobre Genoma Humà (vegeu l'apartat corresponent). Aquesta aplicació formarà part d'un projecte més ampli, anomenat Portal de la Immigració, que s'ubicarà en l'Estació de la Comunicació.

Per al desenvolupament del banc, l'ICM ha dotat pressupostàriament el projecte perquè la UPF pugui contractar una documentalista dedicada al projecte. Durant l'any 2001, s'han realitzat les feines de selecció de la documentació i constitució de les bases de dades documentals i factogràfiques. A inicis de 2002, s'iniciarà la constitució del corpus textual.

### **Seminari del grup IULATERM**

Durant l'any 2001 el seminari IULATERM, coordinat per Irina Kostina (curs 2000-2001) i Rosa Estopà, ha centrat els seus continguts en la discussió de lectures, en sessions de formació interna per als projectes de recerca en curs, i en l'organització dels paquets de treball dels nous projectes TEXTERM i RICOTERM. A més, s'han programat sessions a càrrec tant de professors del grup com de professors i investigadors convidats:

- “Investigació en Terminologia i Multiculturalitat”, a càrrec de Marcel Diki-Kidiri (CNR-Llacan)
- “Classificacions d'ULE: Noms, adjectius i verbs (1) i (2)”, a càrrec de Mercè Lorente
- “Presentació del projecte FRAMENET”, a càrrec de Carlos Subirats (UAB)
- “Sistemes de recuperació d'informació”, a càrrec de Lluís Codina

- “Els eixos del desenvolupament en enginyeria informàtica aplicada a la terminologia i a la terminografia: el cas del Quebec, Canadà”, a càrrec de Pierre Auger (Universitat Laval)
- “XLM y tecnologías asociadas”, a càrrec d’Adelaida Delgado

El Seminari ha estat també el fòrum de discussió per a la preparació i organització de les Activitat d’Estiu IULATERM, especialment la III Escola Internacional d’Estiu de Terminologia (vegeu la memòria de docència).

### **Seminari de discurs especialitzat**

Durant el primer semestre de l’any s’ha mantingut obert el seminari de discussió interdepartamental format pels investigadors del Departament de Traducció i Filologia i de l’IULA interessats en el discurs.

### **Publicacions del grup IULATERM**

Durant l’any 2001, el grup IULATERM ha publicat el volum *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (DGES PB96-0293) corresponent a les aportacions dels membres del grup i d’altres investigadors de l’IULA vinculades a aquest projecte, concedit pel període 1997-2000.

A més, diversos investigadors del grup IULATERM han fet tasques d’edició per a la preparació de noves publicacions de terminologia en les col·leccions de llibres de l’IULA: *Terminología y cognición*, *Terminología i documentació*, dins de la Sèrie Activitats; i *Textos de terminólogos de la Escuela Rusa*, dins de la Sèrie Monografies. (Vegeu l’apartat de Publicacions de l’IULA.)

### **Participació d’IULATERM en xarxes i associacions**

A més de la participació en projectes de recerca inclosos dins del contracte programa del CREL i de la coordinació de la xarxa de formació en terminologia ALETERM, el grup IULATERM ha participat activament en les activitats d’altres xarxes i associacions.

### **REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)**

Durant l’any 2001, s’ha estat desenvolupant el projecte sobre neologismes econòmics coordinat per l’Observatori de Neologia. El projecte sobre Genoma Humà, coordinat per Mercè Lorente, ha estat ajornat per al 2002. El 24 de novembre de 2001 es va realitzar la V Reunió plenària de la xarxa a Brussel·les.

### **RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)**

A més de l'organització de la III Escola Internacional d'Estiu de Terminologia i del III Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia, que formen part de les activitats de formació de RITerm, l'IULATERM ha participat en la xarxa en els següents aspectes:

- Carles Tebé forma part del Comitè Executiu
- Coordinació del pla de Formació a càrrec de M. Teresa Cabré. Assessorament a la secretaria en planificació d'activitats de formació.
- Assessorament de Carles Tebé i Lluís de Yzaguirre en la continuació del projecte BD-RITERM2.
- Curs de redacció tècnica a càrrec d'Esteve Clua i Elisabet Solé
- Programa de formació *on-line* en Terminologia, dins del pla de formació de RITerm: Rosa Estopà i M. Teresa Cabré.

### **Termnet (International Network for Terminology)**

Durant l'any 2001, l'IULA ha continuat fent de nucli difusor de la informació de la xarxa per a les universitats de l'estat espanyol.

### **Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat**

La XT, finançada pel DURSI-Generalitat de Catalunya (XT1999-0039), està formada per nous grups de recerca dels següents centres: UAB, UB, UdL, UPF, UV, USAL, UBA (Argentina) i CNRS (França).

L'any 2001 la xarxa ha realitzat les següents activitats:

- II Jornada de la XT sobre processos i recursos, celebrada a la Universitat de València el dia 11 de maig de 2001, organitzada pel grup LINCOCAT (UV)
- III Reunió de treball de la XT, celebrada a la Universitat de València el dia 12 de maig de 2001
- III Jornada de la XT sobre aplicacions, celebrada a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona el dia 14 de desembre de 2001, organitzada pel grup Cognició, argumentació discursiva i traducció (UPF) i per l'IULATERM.
- IV Reunió de treball de la XT, celebrada a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona el dia 15 de desembre de 2001.

En aquesta darrera reunió, es va informar de la concessió de la renovació de la xarxa per part del DURSI per al bienni 2002-2003 (2001XT-0032) i se'n van començar a planificar les activitats. Arran d'aquesta reunió, es va començar a actualitzar la pàgina web de la xarxa i tots els seus vincles (<http://www.iula.upf.es/xtc/defecte.htm>) i a recollir les ponències de les tres jornades celebrades per preparar la publicació de tancament del bienni 2000-2001.



### **AETER (Associació Espanyola de Terminologia)**

L'any 2001 M. Teresa Cabré ha continuat ocupant el càrrec de vicepresidenta de l'associació.

### **AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)**

Com a membre del Consell assessor i membre de la Junta directiva, M. Teresa Cabré ha anat rebent informació puntual de l'associació i de la junta.

### **ACATERM (Associació Catalana de Terminologia)**

L'IULATERM és un dels grups que va voler impulsar la creació de l'Associació Catalana de Terminologia i, en aquest sentit, va ser un dels signataris de la crida que es va fer aprofitant la celebració a la UPF de la I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Des d'aleshores, Mercè Lorente ha format part de la Comissió Gestora que s'ha ocupat del procés de constitució de l'associació.

# Observatori de Neologia, GNE de la UPF

*Direcció:* M. Teresa Cabré

*Coordinació:* Judit Freixa i Elisabet Solé

*Responsables del buidatge oral:* Meritxell Domènech, Rosa Estopà

*Responsables del buidatge escrit espontani:* Marta Folia, Jordi Morel

*Becari:* Marc Colell. I la col·laboració de Raül Araya (octubre-desembre).

*Col·laboradors:*<sup>1</sup> Mariona Barrera, Fina Bassó, Vicent Climent, Marc Colell, Anna Corrales, Raquel Craviotto, Ester Domènech, Judit Feliu, Maite Ferré, Sílvia García, Montserrat Garcia, Yannick Garcia, Esther Gimeno, Mireia Lladó, Sílvia López, Xavier López, Anna Matamala, Cristina Mayoral, Vanessa Membrise, Gemma Muñoz, Patricia Muñoz, Isabel Obradós, Elisa Palain, Montserrat Pibernat, Noemí Pujol, Sergi Ramírez, Mireia Raymi, Francesca Salvà, Xavier Solé, Òscar Talamino, Mercè Vázquez, Elena Xirau.

*Suport informàtic:* Jesús Carrasco

## Finançament

Durant l'any 2001 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (500.000 PTA)<sup>2</sup> i ha ingressat la liquidació per drets d'autor corresponent a les vendes de l'any 2000 del *Diccionari de paraules noves* (1998) editat per Enciclopèdia Catalana.

## Estat dels projectes

- Buidatge de premsa escrita. Compleció de les bases de dades catalana i castellana de 2000, i implementació de les bases de dades corresponents al buidatge de premsa editada durant el 2001. La base de dades catalana conté actualment un total de 79.701 ocurrències neològiques extretes de *l'Avui*, *El Periódico* i *El Temps*, i la base de dades castellana conté un total de 54.350 ocurrències neològiques extretes de *La Vanguardia* i *El País*. El buidatge de neologismes provinents del diari *Avui* i *El País* es fa amb l'eina Sextan (sistema d'extracció automàtica de neologismes); la resta va a càrrec dels diferents col·laboradors.
- Buidatge de textos orals. Automatització dels neologismes provinents dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics en català) buidats durant l'any 2000, i buidatge de textos radiofònics i televisius produïts durant l'any 2001. Actualment es disposa d'un total de 915 neologismes per al català. Col·laboració de Lluís de Yzaguirre (UR d'Enginyeria Lingüística) en la parametrització dels textos orals per tal de facilitar-ne el buidatge. Els primers resultats obtinguts del buidatge de textos orals van ser presentats en el II Seminari de Neologia (vegeu l'apartat d'Activitats organitzades) i en el Col·loqui *La innovation lexicale* (vegeu l'apartat de Col·loquis i congressos).
- Buidatge de textos escrits espontanis. Selecció i buidatge de textos escrits de periodicitat regular, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no

---

<sup>1</sup>L'any 2001 s'han incorporat 13 nous col·laboradors al projecte, estudiants de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, estudiants de doctorat de l'IULA i estudiants de Filologia de la UB.

<sup>2</sup>Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat amb data 11 d'octubre de 2001.

estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística. Fruit d'aquest primer buidatge s'han incorporat a les bases de dades 694 neologismes catalans i 500 neologismes castellans. Paral·lelament s'ha adequat la metodologia de treball i el protocol de buidatge a l'especificitat d'aquests textos.

- Adequació de les diferents fitxes de buidatge, del protocol de treball i del banc de dades neològic (previst inicialment només per al buidatge de premsa escrita) perquè pugui incorporar tots els neologismes, tant si provenen de premsa escrita, de textos orals o de textos espontanis.
- Coordinació d'un projecte de REALITER sobre neologismes d'economia en la premsa escrita, aprovat a la IV Reunió plenària celebrada a Lisboa el 13 de novembre de 2000. L'objectiu fonamental del projecte és constituir una base de dades amb els neologismes econòmics apareguts a la premsa d'àmplia difusió en les diferents llengües romàniques per observar-ne el comportament en la selecció de recursos per a la creació neològica (recursos propis vs. manlleus) i fer-ne un estudi comparatiu, per tal d'avançar en l'harmonització de la investigació teòrica i aplicada en neologia en les diferents llengües romàniques. Hi participen els grups i investigadors següents: Observatori de Neologia (IULA-UPF) per al català i el castellà; M. Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá) per al castellà; John Humbley (CNRS) per al francès; Observatorio de Neología (Universidade de Vigo) per al gallec; Giovanni Adamo (Universitat de Roma) per a l'italià; Ieda Alves (Universidade de São Paulo) i Margarita Correia (Universidade Nova de Lisboa) per al portuguès; i Georgeta Ciobanu (Universitatea Politehnica Timisoara) per al romanès. En aquests moments està gairebé tancat el buidatge de tots els grups.

### **Activitats dutes a terme**

- Organització del *II Seminari de Neologia*, a la Universitat Pompeu Fabra (18 d'abril de 2001). Vegeu l'apartat d'Activitats organitzades.
- Coorganització juntament amb la Universitat de Bologna d'una jornada hispanoitaliana de neologia, que va acabar sent el *Congresso Internazionale La Neologia*, celebrat a Forlì-Universitat de Bologna (4-5 de maig de 2001).
- Seminari d'anàlisi i discussió de les dades provinents del buidatge. En aquests moments s'està treballant en un projecte per a una publicació externa sobre la neologia i la llengua catalana, que reflecteixi els mecanismes (propis i manllevats) que posa en marxa aquesta llengua en la creació neològica com a mostra de la seva vitalitat lingüística. El volum constarà d'un estudi i d'un recull neològic.

## **Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia**

- Participació en el *Colloque L'innovation lexicale*, celebrat a la Faculté des Lettres & Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges (1-3 de febrer de 2001), amb una ponència de diversos membres del grup.
- Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (19 d'abril de 2001).
- Participació en el *Congresso Internazionale La Neologia*, celebrat a Forlì-Università di Bologna (4-5 de maig de 2001) amb un total d'una conferència i quatre comunicacions de diversos membres del grup. Reunió d'intercanvi amb el grup de neologia de Forlì-Università de Bologna (6 de maig de 2001).
- Intercanvis de col·laboració amb els grups de neologia de la Universidade de Vigo i la Universitat La Sapienza de Roma.

## **Publicacions**

L'Observatori ha publicat els *working papers* següents (vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA):

- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001. (Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 30) [157 pàgines] DL: B-20.265-2001
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001. (Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 31) [73 pàgines] DL: B-28489-2001

Actualment, s'està preparant un volum sobre textos de neologia elaborats per membres de l'Observatori, inèdits o bé publicats de forma dispersa o difícils d'aconseguir, en la col·lecció Monografies (vegeu els títols en preparació de l'apartat de Publicacions de l'IULA).

# Unitat de Recerca de Lexicografia

Direcció del grup: M. Paz Battaner

Membres: Victòria Alsina, Cristina Gelpí, Janet DeCesaris, Roser Martínez, Sergi Torner i Laura Borràs

El grup de recerca en lexicografia ha tingut els eixos de treball que enumerem a continuació:

## **1. Projecte de recerca *Las acepciones lexicográficas relacionadas con sentidos metonímicos y metafóricos de las voces: catalogación y propuesta para futuros diccionarios* (BFF 2000-0834)**

El projecte s'ha engegat en tres fronts principals d'actuació: a) creació d'un marc teòric que, a partir de la polisèmia de l'article lexicogràfic, doni compte de les solucions en l'establiment de les acepcions (metonímiques, figurades i per extensió), a partir dels estudis de semàntica que utilitza també el processament del llenguatge natural (NLP) —Moravsky (1990, 1998), Pustejovsky (1995)—; b) l'observació de les interpretacions errònies en lectura i traducció, investigació que analitza subjectes observats en ensenyament secundari i en estudiants de traducció, fet que comporta també l'ús de diccionaris, i c) l'anàlisi de diccionaris (fonamentalment d'espanyol i bilingües anglès - espanyol).

En el marc d'aquest projecte s'estan duent a terme els punts següents: a) descripció de les relacions de translació de significat en sincronia amb les dades trobades en els articles lexicogràfics; b) estudi de la manca d'aquestes relacions en els diccionaris bilingües i d'aprenentatge, i c) proposta per implementar en possibles nous diccionaris. S'estan preparant treballs sobre aquests punts per presentar en diferents fòrums internacionals (EURALEX, Copenhagen, Lleó, SEL, etc.).

## **2. Xarxa Temàtica de Lexicografia (2000 XT-00063)**

S'han mantingut reunions amb els investigadors que formen part de la Xarxa, però també amb grups afins de la Xarxa i altres investigadors en docència.

Fruit dels treballs de la Xarxa s'ha concretat la convocatòria del *I Symposium Internacional de Lexicografia*, que tindrà lloc del 16 al 18 de maig de 2002 a la Universitat Pompeu Fabra, i on es preveu també crear l'Asociación Española de Lexicografía.

## **3. Seminari de Lexicografia**

El 24 d'octubre va començar el Seminari de Lexicografia, on es discuteix bibliografia i treballs que incideixen en la recerca en curs dels participants del seminari. En aquest seminari, que es reuneix quinzenalment, hi participen professors investigadors i estudiants de doctorat del bienni (2000-2002).

#### **4. Publicacions**

L'any 2001 la unitat de recerca en lexicografia ha publicat el volum *Estudis de Lexicografia 1999-2000*, edició a càrrec de Janet DeCesaris i Victòria Alsina. Vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA.

#### **5. Presentació de diccionaris**

Organització de la presentació de dos nous diccionaris: el *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos VOX* (24 de gener) i *Lema, diccionario de lengua española VOX* (3 de desembre). Vegeu l'apartat d'Activitats organitzades.

#### **6. Organització del *Curs Pràctic de Redacció Lexicogràfica* amb la col·laboració de Spes Editorial (Larousse-Vox)**

El *Curs Pràctic de Redacció Lexicogràfica* va tenir com a objectiu la preparació inicial per al treball de redacció en diccionaris monolingües. El curs es va desenvolupar sobre dos punts fonamentals de la tasca lexicogràfica: l'organització de l'article i la redacció de definicions. A partir de nocions bàsiques de lexicografia, els participants van realitzar observacions directes de problemes de redacció i exercicis metòdics que suposen els passos bàsics per al treball editorial d'elaboració d'un diccionari. El curs va assolir tots els objectius: hi va haver més sol·licituds de les que es podien acceptar. Els vint participants van treballar de forma pràctica, i des de la pràctica es va arribar a reflexions generals de redacció lexicogràfica. Per a més detalls, vegeu la Memòria de docència.

## Unitat de Recerca d'Enginyeria Lingüística

Direcció del grup: Lluís De Yzaguirre

Membres: Araceli Alonso (fins al setembre de 2001), Anna Corrales, Anna Matamala, Francesca Salvà

Col·laboradors: Marta Ribas, Antoni Farriols, Oriol Camps (Catalunya Ràdio), Esteve Clua, Guilhem Naro

La UR d'Enginyeria Lingüística ha distribuït l'activitat de recerca de l'any 2001 en dos projectes propis, el desenvolupament i la millora d'eines de processament en el marc del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística, i la participació en diversos projectes del grup IULATERM.

### **Projecte de Diagnòstic Ortològic per Ordinador (DOPO)**

Projecte del MCYT dins del programa PROFIT (ref. FIT-150200-2000-248), conjuntament amb Catalunya Ràdio SA

Investigador principal: Lluís De Yzaguirre

Col·laboradors: Anna Corrales, Francesca Salvà

Participants de Catalunya Ràdio: Oriol Camps

El projecte DOPO (Diagnòstic Ortològic per Ordinador) té com a objectiu principal el desenvolupament d'eines per facilitar, sistematitzar i objectivar l'anàlisi ortològica, especialment dels fenòmens que els lingüistes de l'empresa que participa en el projecte consideren rellevants. Durant l'any 2001 s'ha adquirit la infraestructura necessària, s'ha format els becaris assignats i s'ha treballat en els aspectes següents:

- digitalització de material
- criteris d'ús i constitució del corpus: RETOC (Repertori Electrònic de Textos Orals Catalans)
- millores en el programa de sincronització SINCRO
- millores en el filtre DOPO
- edició de veu
- control de materials via base de dades

### **Projecte Validador automàtic de traduccions (Alineador/Paral·lelitzador)**

Projecte finançat durant l'any 2000 pel programa ATYCA de l'antic Ministeri d'Indústria i Energia (ref. TS170/1999) per a la versió cat-esp.

Investigador principal: Lluís De Yzaguirre

Col·laboradors: Araceli Alonso (fins al setembre de 2001), Marta Ribas, Guilhem Naro

Durant l'any 2001, s'han realitzat millores en la versió català-castellà, algunes de les quals estan vinculades als resultats de la tesi en curs de Marta Ribas, i en la interfície de l'eina.

Per tal de preparar la versió de l'alineador per a les parelles català-francès i castellà-francès, el professor Guilhem Naro està realitzant la revisió de textos en francès del Corpus de llenguatges especialitzats, processats lingüísticament.

A més s'han iniciat les versions català-anglès i castellà-anglès.

## **Participació en projectes d'IULATERM**

- Participació de Lluís de Yzaguirre i Anna Matamala en el projecte TEXTERM
- Participació de Lluís de Yzaguirre en el projecte RICOTERM
- Participació de Lluís de Yzaguirre i Anna Matamala en el projecte ETL
- Participació de Lluís de Yzaguirre i Anna Matamala en el projecte ETAL, amb l'elaboració d'un informe sobre els verificadors i correctors en català.

[Vegeu l'apartat de projectes IULATERM per a més informació.]

## **Altres activitats**

Lluís de Yzaguirre, responsable de la UR d'Enginyeria Lingüística, ha col·laborat amb l'Observatori de Neologia en la parametrització dels textos oral, per tal de facilitar-ne el buidatge de neologismes.

Col·laboració amb el grup LINK de la Universitat de València, dirigit per M. Josep Cuenca.



# Unitat de Recerca de Lingüística Computacional

Direcció: Toni Badia

Membres: Gemma Boleda, Stefan Bott, Carme Colominas, Àngel Gil (de juny a setembre), Martí Quixal, Oriol Valentín (des de setembre). Col·laboradores temporals: Eva Bofias, Àngels Egea, Roser Saurí.

## Recerca

Els membres de la UR de Lingüística Computacional han continuat treballant en els projectes en curs:

- Desenvolupament de la gramàtica CG per al català en el marc del projecte *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*.
- Projecte PrADo (*Preparación Automatizada de Documentos*) del Ministerio de Ciencia y Tecnología (TIC2000-1681-C02-01). Investigador principal: Toni Badia. En aquest projecte hi participen membres de la UR de Variació Lingüística, un grup de recerca de la UAB i l'empresa Atril de Madrid.

## Seminari

*Seminari de Lingüística Computacional*. Lectura, presentació i discussió d'articles de lingüística computacional, adreçada als membres del grup i als alumnes de doctorat de la línia de Lingüística Computacional. Coordinació: Martí Quixal (curs 2000-2001) i Stefan Bott (curs 2001-2002). Sessió quinzenal.

## Col·laboracions

Membres de la UR de Lingüística Computacional han participat en la impartició de diversos cursos sobre traducció automàtica i traducció assistida per ordinador (vegeu l'apartat Cursos externs impartits per professorat de l'IULA).

Toni Badia ha estat secretari acadèmic (responsable de l'organització acadèmica) del curs *Tecnologies de la llengua: tractament de la parla* organitzat pel Consorci Universitat Internacional Menéndez Pelayo, a Barcelona, del 12 al 18 de juliol 2001.

## Unitat de Variació Lingüística (UVAL), GNE de la UPF

L'any 2001 la Unitat de Recerca de Variació Lingüística s'ha convertit en el grup de recerca amb nom específic (GNE), UVAL (Unitat de Variació Lingüística), designació aprovada en la primera junta de govern del nou equip de govern de la Universitat Pompeu Fabra (octubre del 2001). UVAL està format per Josep M. Fontana, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Louise McNally, Enric Vallduví i M. Teresa Turell (responsable). Núria Alturo, Miquel Àngel Pradilla i Mercè Pujol Berché són col·laboradors externs del grup, i Antoni Bernadó, Pilar Cadena i Cristina Corcoll són doctorands vinculats a diverses línies de recerca d'aquest.

La tasca investigadora es va desenvolupar al voltant de les línies de recerca prioritàries d'aquest grup, és a dir, a) l'anàlisi de la variació i el contacte de llengües (alternança de llengües, calc sintàctic i pragmàtic, préstec, canvi situacional), i b) la variació discursiva, semàntica i pragmàtica en context, amb dues especialitats: 1) una anàlisi integrada de gènere textual (narrativa) i marcadors discursius, i 2) l'estudi de l'anàfora; l'embalatge informatiu; i els connectors; paral·lelament s'han començat a perfilar les directrius teòriques i metodològiques de tres línies més que es pretén desenvolupar durant els propers tres anys: c) l'estudi de la variació i el canvi lingüístic a partir de dues temàtiques relacionades: 1) l'estudi de la variació en temps aparent (fonològica, morfosintàctica, semàntica, pragmàtica, discursiva), i 2) els processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla; d) l'estudi de la variació aplicada a l'adquisició i a l'aprenentatge de llengües estrangeres, i e) la recerca en el camp de la lingüística forense, a partir de l'ús d'evidència lingüística de naturalesa variable.

Més específicament, l'UVAL ha portat a terme diferents activitats:

- a) La publicació de les actes del primer congrés europeu sobre la variació i el canvi lingüístics en llengües europees (ICLaVE 1) que va tenir lloc a Barcelona l'any 2000. Josep M. Fontana, Louise McNally, M. Teresa Turell i Enric Vallduví (ed.): *Proceedings of the First International Conference on Language Variation in Europe*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- b) L'elaboració i disseny de la web d'UVAL a partir del finançament del programa del Pla de Mesures de la UPF, WEBGRUP (<http://www.iula.upf.es/uval>).
- c) La celebració d'un taller de presentació, a diferents escoles de la xarxa educativa catalana, de l'eina que ha produït el projecte europeu FABULA, i la participació de l'equip de FABULA a la UPF (Carmen Pérez Vidal, M. Teresa Turell; becari: Albert Cabot) en Culture 2000, continuació de FABULA.
- d) Assistència a la Second International Summer School on Forensic Linguistics (Universitat de Birmingham), i sol·licitud al DURSI d'una estada breu per desenvolupar la recerca en el camp de la Lingüística Forense en aquesta mateixa universitat.

- e) Sol·licitud a la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología – Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento, del projecte (ja concedit): *Los efectos de la movilidad (estancia en el país de la lengua meta) en la competencia oral y escrita de los estudiantes de inglés universitarios: la variación en la adquisición y en el aprendizaje de la lengua inglesa a niveles avanzados* (BFF2001-0820). L'objectiu del projecte és analitzar la naturalesa variable de diferents processos d'adquisició i aprenentatge de l'anglès com a llengua estrangera en relació a una franja d'estudiants molt poc estudiada –els universitaris–. L'equip que portarà a terme aquesta recerca, a part d'estar integrat pels membres d'UVAL, incorpora altres professors del Departament de Traducció i Filologia de la UPF (John Beattie, Carmen Pérez Vidal, José Ramón Varela) i els professors Maria Juan, de la Universitat de les Illes Balears, i Joan Carles Mora, de la Universitat de Barcelona.
  
- f) Sol·licitud a la Generalitat del reconeixement d'UVAL com a grup consolidat (concedit el desembre de 2001), i també del programa del Pla de Mesures de la UPF, COFRE, per obtenir cofinançament.

El desembre de 2001, Montserrat González, membre d'UVAL, va defensar la seva tesi doctoral (directora: M. Teresa Turell): *Pragmatic Discourse Markers In Oral Narrative: The Case Of English And Catalan*, al Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona. Vegeu l'apartat de Lectura de tesis doctorals.

# Unitat de Recerca de Comunicació Científica i Representació del Coneixement

## 1. Recerca amb finançament extern

Durant l'any 2001 aquesta unitat ha format part dels dos equips investigadors del grup de projectes finançats *Texterm* i *Ricoterm* dirigits per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente, respectivament. En concret, durant l'any 2001, els membres d'aquesta unitat han desenvolupat activitats de recerca com a responsables dels paquets de treball següents:

- *DE/PT4: Necesidades de información de los usuarios*
- *AI/PT3: Panorama de los sistemas de recuperación de la información (RI) usados en documentación*

Vegeu l'apartat de projectes del grup IULATERM.

## 2. Projectes R+D

Durant l'any 2001 es va dur a terme la tercera edició del Curs de postgrau íntegrament impartit a través d'Internet *Documentació Digital*, amb una durada de 200 hores lectives.

En l'apartat de docència es facilitaran més detalls sobre la tercera edició del curs 2001. En aquest apartat, correspon indicar que es tracta d'un projecte d'I+D finançat amb la matriculació del curs que ha permès, al llarg de l'any 2001 els següents desenvolupaments d'R+D:

- *Disseny d'un sistema de navegació* basat en les teories hipertextuals sobre orientacions de context i el concepte de les "vistes d'ull de peix" versus "vistes d'ocell". S'han fet presentacions d'aquest model en articles en revistes especialitzades.
- *Disseny d'un sistema d'edició hipertextual en línia*, per a la preparació de materials didàctics. En aquesta edició s'ha posat a prova un sistema que permet als estudiants participar-hi afegint anotacions als materials publicats en línia.

Aquestes dues últimes aportacions han format part d'una tesi doctoral llegida a la UB i que ha obtingut la màxima qualificació. L'autor de la tesi és el Dr. Cristòfol Rovira, i ha estat dirigida pels doctors Lluís Codina (UPF) i Miguel Àngel Aguarales (UB).

- *Metodologia d'avaluació de recursos digitals*. S'han pogut desenvolupar extensions de la metodologia per aplicació a camps específics de la representació del coneixement a les publicacions en línia. Els principals resultats d'aquesta metodologia s'han continuat donant a conèixer en revistes especialitzades i congressos. Es pot trobar més informació a la web del curs: <http://docdigital.upf.es>

### 3. Altres activitats amb finançament

- *Projecte de Sistema d'Informació Documental Multimèdia per a La Fundació La Caixa.* Durant part de l'any 2000 i part de l'any 2001, s'ha participat en el projecte d'anàlisi i disseny d'un banc de dades multimèdia per a la Mediateca de la Fundació La Caixa.
- Aula d'Història del Periodisme. Membres d'aquesta unitat participen en les activitats de l'Aula d'Història del Periodisme. En aquest context, van formar part de l'equip de coordinació i van participar en el *IV Col·loqui de l'Aula d'Història del Periodisme*, vinculada als Estudis de Periodisme, on s'imparteix docència en segon i tercer cicle. Aquest col·loqui va tenir lloc el mes de maig i va estar dedicat al tema *Hemeroteques Digitals*.

### 4. Docència tercer cicle

L'any 2001 la unitat va dissenyar, desenvolupar i impartir cursos de postgrau així com va participar en els diversos de doctorats i màsters que s'indiquen a continuació:

- Postgraus propis: Disseny i direcció docent i estratègica en el *Postgrau en Documentació Digital* (no presencial, via web)
- Altres doctorats i màsters: Doctorat en Comunicació Social (UPF), Doctorat en Periodisme. Especialitat Periodisme electrònic (Universitat del País Basc), Doctorat en Documentació (UB), Màster en Arts Digitals (IUA, UPF), Màster en Comunicació Digital (IDEC), Màster en Polítiques Públiques i Socials (IDEC)

### 5. Gestió acadèmica

Els membres d'aquesta unitat de recerca varen formar part, durant l'any 2001, de les següents comissions del rectorat de la UPF:

- Comissió de qualitat de la Biblioteca
- Comissió estratègica de tecnologies de la informació
- Consell Assessor Campus Global
- Comissió del sistema d'informació i comunicació electrònica

### 6. Participació en congressos i seminaris

Aquesta unitat ha participat en els següents congressos i seminaris acadèmics i científics:

- *Jornades Catalanes de Documentació.* Participació: Comitè Científic, Comitè organitzador i Taula rodona.
- *Jornadas españolas de Bibliotecas Digitales.* Participació: Comitè Científic.
- *Fòrum de Ciències Polítiques i Socials.* Participació: ponència.
- *Aula d'Història del Periodisme.* Participació: taula rodona

## Lectura de tesis doctorals

### Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Doctorand Jordi Morel Santasusagna  
Títol *L'aprenentatge del dret de família: una contribució a la seva problemàtica des de la seva perspectiva lingüística i conceptual*  
Direcció Dra. M. Teresa Cabré  
Lloc Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra  
Data 20 de març de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctoranda Carme Bach Martorell  
Títol *Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica.*  
Direcció Dra. M. Teresa Cabré i Dr. Lluís Payrató (Universitat de Barcelona)  
Lloc Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra  
Data 21 de maig de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctorand Jordi Vivaldi  
Títol *Extracció de candidatos a término mediante la combinació de estratègies heterogèneas*  
Direcció Dra. M. Teresa Cabré i Dr. Horacio Rodríguez (Universitat Politècnica de Catalunya)  
Lloc Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics, Universitat Politècnica de Catalunya  
Data 29 de juny de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctoranda Carme Colominas  
Títol *La representació semàntica de les construccions de suport des d'una perspectiva multilingual*  
Direcció Dr. Toni Badia  
Lloc Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona  
Data 28 setembre de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctoranda Montserrat González Condom  
Títol *Pragmatic discourse markers in oral narrative: the Case of english and catalan*  
Direcció Dra. Maria Teresa Turell i Julià  
Lloc Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona  
Data 11 de desembre de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctorand Cristòfol Rovira Fontanals  
Títol *El disseny de navegació i l'organització de continguts en l'hipertext per a l'ensenyament – aprenentatge*  
Direcció Dr. Lluís Codina Bonilla i Dr. Miguel Ángel Aguarales Anoro (Universitat de Barcelona)  
Lloc Departament de Teoria i Història de l'Educació, Universitat de Barcelona  
Data 21 de desembre de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

### **Dirigides per membres de l'IULA**

Doctoranda Assumpta Fargas i Riera  
Títol *Predictibilitat i impredictibilitat en el sistema gràfic del català: el cas de la vocal neutra. Implicacions didàctiques*  
Direcció M. Teresa Cabré  
Lloc Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona  
Data 15 de març de 2001  
Qualificació Excel·lent *cum laude*

### **Estades de recerca**

M. Teresa Cabré, del grup IULATERM, va realitzar una estada de recerca de dos mesos a la English Studies Unit de la University of Liverpool, del 23 de març al 23 de juny de 2001. Va rebre finançament per a l'estada de la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya (20001BEA/400136).

# Activitats organitzades

## Col·loquis, jornades i congressos

**18 de maig de 2001**

### **I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics**

Organitzada pel grup IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra i la Comissió Tècnica de Llengua de l'Institut Joan Lluís Vives (IJLV)

Comitè organitzador: Meritxell Domènech, M. Teresa Cabré, Conxa Planas (UB), Marta Estella (UAB), Antoni Nomdedeu

L'objectiu de la jornada va ser estimular la col·laboració recíproca entre especialistes i estudiosos de la teoria i la metodologia terminològiques, d'una banda, i tècnics de serveis lingüístics i professionals de la llengua, de l'altra. En el marc d'aquesta jornada es va proposar la creació de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM).

#### Conferències

- *El paper de la terminologia en els serveis lingüístics*, M. Teresa Cabré (directora de l'IULA de la Universitat Pompeu Fabra) i Conxa Planas (directora del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona)
- *Terminologia i norma lingüística*, Joan Martí i Castell (president del Consell Supervisor del TERMCAT i membre de la Secció Filològica de l'IEC)
- *Terminologie et technologie dans la société de l'information*, Pierre Auger (professor de la Universitat Laval de Quebec)

#### Comunicacions

- *Aproximació a la gestió de la terminologia tècnica en un servei lingüístic universitari*, Sílvia Llovera i Montserrat Noró (Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya)
- *Normativa i variants dialectals*, M. Magdalena Ramon (Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears)
- *Disseny d'un assistent per a la redacció de definicions en diccionaris terminològics*, Àngels Egea i Toni Callén (Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona)
- *Un exemple d'implicació de la societat civil: el Diccionari visual de la construcció*, Anna Adroer (Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya)
- *La terminologia de la premsa*, M. Rosa Bayà (El Periódico de Catalunya)
- *La implantació de la terminologia a l'empresa: problemes, reptes i alguna proposta*, Xavier Rull (Unitat de Gestió Lingüística - IDIADA Automotive Technology, SA)
- *La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats*, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé, Araceli Alonso i Rosa-Ana Folguera (IULA-UPF)



## Pòsters

- *Justícia: productes terminològics diferents per a usuaris diversos*, Carme Iriondo i Judith Vilar (Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya)
- *L'ús de la base de dades de terminologia del Servei Lingüístic de Català del Port de Barcelona*, Eva Casasús (Servei Lingüístic de Català del Port de Barcelona)
- *Difusió de la terminologia científica*, Mercè Piqueras (Societat Catalana de Biologia)

Taula rodona *Producció, difusió i ús de la terminologia*, moderada per Ester Franquesa (TERMCAT), amb la participació de Montserrat Badia (Servei de Política Lingüística-Govern d'Andorra), Meritxell Domènech (IULA-UPF), Maria del Mar Oñate (Ampersand), Elvira Riera (Direcció General de Política Lingüística-Generalitat de Catalunya), Mercè Romagosa (CNL) i Albert Servitje (Gabinet Lingüístic-UPF).

Aquesta activitat ha rebut un ajut de 250.000 PTA de la Direcció General de Recerca, Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, Generalitat de Catalunya (2001ARCS 00039); i un ajut per a Accions Especials de 350.000 PTA, de la Direcció General d'Ensenyament Superior i Recerca Científica, Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Recerca i Desenvolupament del Ministeri d'Educació i Cultura (PGC2000-3318-E). Se'n preveu la publicació de les actes per al 2002. (Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.)

## 9 de juliol de 2001

### **I Jornada Internacional sobre la Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat**

Organitzada pel grup IULATERM en el marc de les Activitats d'Estiu 2001

Coordinació: Carme Bach i Jaume Martí

L'objectiu d'aquesta jornada era fomentar l'intercanvi de coneixements relatius als projectes de recerca duts a terme per investigadors i participants en algunes de les Activitats d'Estiu IULATERM 2001, posant un èmfasi especial en els projectes en què participen nous investigadors. Durant la Jornada es presentaren un total d'onze comunicacions i cinc pòsters.

## Comunicacions

- Marie-Jeanne Derouin i André Le Meur: *Coopération européenne en vue de la normalisation du traitement et des échanges de ressources lexicographiques.*
- Ieda Maria Alves: *Um projeto terminológico em elaboração: Dicionário Terminológico da Economia.*
- Riina Kosunen: *Terminología de la traducción en finés: ¿adaptar o traducir?*
- Isabel Desmet: *Les fondements de la terminologie remis en question: pour une approche linguistique des vocabulaires spécialisés.*
- Irina Kostina: *La manifestación del contenido del término en un mismo ámbito profesional desde perspectivas distintas.*

- María Isabel Pozzo: *Perspectiva vygotskyana de la terminología durante la escolarización.*
- Guiomar E. Ciapuscio, Andreína Adelstein, María del Pilar Gaspar i Paula Mahler: *La comunicación de la ciencia desde la perspectiva lingüística: la adquisición de la terminología en contextos de escolaridad.*
- Marie-Claude L'Homme: *Détection de relations d'hyponymie et de co-hyponymie dans les définitions terminologiques.*
- María de la Nava Maroto: *EURODICAUTOM: perspectivas de futuro del banco de datos terminológicos de la Comisión Europea.*
- Antoni Nomdedeu: *La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica.*
- Carlos Arturo Muñoz: *Hacia una tipología de géneros y subgéneros médicos inglés-español.*

#### Pòsters

- Nelly Carvalho, Maria Emília Barcelos i Sophia Karlla Mota: *Projeto interinstitucional "Núcleo de estudos neológicos da língua vernácula contemporânea".*
- Antônio Luciano Pontes: *Os termos da lingüística da enunciação: aspectos teórico-metodológicos.*
- Claudia Cecilia Baez: *Diccionario de Lingüística del Centro de Lingüística Hispánica (Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México).*
- Heidi Cazés: *La elaboración del Diccionario de Términos de Comercio Internacional.*
- Ángela María Quintero: *Acerca del Tesouro Colombiano en Familia y Género.*

Se'n preveu la publicació de les actes per al 2002. Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.

#### 10-13 de juliol de 2001

#### **III Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia *Les fonts del coneixement especialitzat i la terminologia***

Organitzat pel grup IULATERM en el marc de les Activitats d'Estiu 2001

Coordinació: Judit Freixa i Carles Tebé

L'objectiu del III Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia, de periodicitat bianual i que en aquesta edició va tractar de les fonts del coneixement especialitzat i la seva relació amb la terminologia, va ser analitzar els processos de producció, difusió i transmissió del coneixement especialitzat en sessions de seminari debat i amb una taula rodona final. L'acte va comptar amb la participació de quatre ponents de prestigi reconegut en l'àmbit tractat: Lita Lundquist, de la Copenhagen Business School; Cristina Junyent, de la Universitat Pompeu Fabra; Mercè Izquierdo, de la Universitat Autònoma de Barcelona; i Salvador Reguant, de la Universitat de Barcelona.

- *Production de textes spécialisés: expérimentations psycholinguistiques, résultats et discussion*, a càrrec de Lita Lundquist
- *La transmisión del conocimiento especializado: fuentes, vías y alternativas de transmisión*, a càrrec de Mercè Izquierdo
- *Enseñanza y conocimiento especializado. Conocimiento y conceptos*, a càrrec de Cristina Junyent
- Taula rodona amb la participació de M. Teresa Cabré, Lita Lundquist, Mercè Izquierdo i Salvador Reguant.

Aquesta activitat, que forma part de les activitats de formació de RITerm, ha rebut un ajut de 380.000 PTA, de la Direcció General de Recerca, Departament d'Universitats Recerca i Societat de la Informació, Generalitat de Catalunya (2001ARCS 00045). Se'n preveu la publicació de les actes per al 2002. (Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.)

### **20-23 de setembre de 2001**

#### ***Thrid Mediterranean Morphology Meeting***

Organitzat per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF

Comitè científic: Dr. Geert Booij (Universitat Lliure d'Amsterdam), Dra. Angela Ralli (Universitat de Patras), Dr. Sergio Scalise (Universitat de Bologna), Dra. Janet DeCesaris (IULA-UPF)

Comitè local: Elisenda Bernal, M. Teresa Cabré, Janet DeCesaris, Mercè Lorente, de l'IULA-UPF; Lluïsa Gràcia, de la Universitat de Girona.

Coordinació: Janet DeCesaris

*Meeting* de caràcter internacional, en què van participar comunicants d'Alemanya, Anglaterra, Canadà, Espanya, EUA, Holanda, Irlanda, Portugal, França, i hi van assistir al voltant de 100 persones. Hi va haver 3 ponències invitades a càrrec de: G. Booij (Universitat Lliure d'Amsterdam), Anna Maria DiSciullo (UQAM) i Soledad Varela (Universidad Autònoma de Madrid). Una taula rodona amb la participació de Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona), M. Rosa Lloret (Universitat de Barcelona) i Miren Azcarate (Universitat del País Basc), moderada per Janet DeCesaris (IULA-UPF). I, d'un total de 24 comunicacions acceptades, se'n van presentar 21 i 8 pòsters.

#### Ponències invitades

- G. Booij (Universitat Lliure d'Amsterdam): *Periphrastic Word Formation*
- Anna Maria DiSciullo (UQAM): *Spatial Relations in Morphological Objects*
- Soledad Varela (UAM): *Lexical morphology revisited: structure / meaning correspondences in the word*

#### Comunicacions

- Jochen Trommer (University of Osnabrück): *The Role of Syntax and Morphology in Affix Order*

- Georgette Dale (Université de Lille 3) i Fiammetta Namer (Université de Nancy): *Complex words vs. Phrases: the case of causative verbs in French*
- Marc Plénat i Michel Roché (Université de Toulouse le Mirail): *Prosodic Constraints on Suffixation in French*
- Anke Lüdeling i Tanja Schmid (IMS-University of Stuttgart): *Does Origin Determine Combinatory Properties of Affixes and Stems in German?*
- Jonathan David Bobaljik (McGill University): *What's in a paradigm?*
- Andrew Spencer (University of Essex): *Does English have productive compounding?*
- Peter Ackema (University of Utrecht) i Ad Neeleman (University College London): *Context-sensitive spellout and adjacency*
- Rochelle Lieber (University of New Hampshire): *Compound interpretation is not a matter of syntax*
- Sjeff Barbiers i Marc Van Oostendorp (Meertens Institute): *Deriving speaker-oriented evaluative adverbs in Dutch: -erwijs, -weg, -gemoeg.*
- Daniel Harbour (MIT): *The Kiowa Case for Feature Insertion*
- Andrew Spencer i Ana Luis (University of Essex): *A Paradigm Function account of mesoclitisis in European Portuguese*
- Laura Kornfeld (CONICET-Universidad de Buenos Aires): *Compounds N+N as formally lexicalized oppositions in Spanish*
- Greville Corbett (University of Surrey): *Agreement: Canonical instances and the contributions of inflectional morphology*
- Elena Feliu i Antonio Fábregas (Universidad Autónoma de Madrid): *Phrasal scope and argument constraints of Spanish inter-prefixation*
- Sabine Lappe (University of Siegen): *English prosodic morphology: short names and y-diminutives*
- Jaume Mateu (Universitat Autònoma de Barcelona): *Complex Denominal Verbs and Parametric Variation: A Lexical-Syntactic Approach*

## Pòsters

- Paolo Acquaviva (University College Dublin): *Agreement in autonomous morphology: Evidence from Irish Prepositions*
- Bernard Fradin (CNRS) i Françoise Kerleroux (Université de Paris 10): *How abstract are lexemes?*
- Carmen Kelling (University of Konstanz): *The Role of Agentivity for suffix selection*
- Laura Kornfeld (CONICET-Universidad de Buenos Aires) i Andrés Saab (Universidad de Buenos Aires): *Morphology and syntax: the case of prepositional prefixes in Spanish*
- Alec Marantz i Liina Pyllkkänen (MIT): *Morphological Decomposition in Derivation: MEG Evidence and Some Theoretical Context*
- Iggy Roca (University of Essex) i Elena Feliu (Universidad Autónoma de Madrid): *Morphology and Prosody in Spanish Word Truncation*

Aquest *meeting* ha rebut un ajut de 50.000 PTA de la Facultat de Traducció i Interpretació (UPF) i de 125.000 PTA del Departament de Traducció i Filologia (UPF); ha rebut finançament de la Direcció General de Recerca del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya (2001ARCS00037), 230.000 PTA; i un ajut per a Accions Especials de la Direcció General d'Ensenyament Superior i Recerca Científica, Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Recerca i Desenvolupament del Ministeri de Ciència i Tecnologia (PGC2000-3299-E), 600.000 PTA. Es preveu la publicació d'una selecció de les comunicacions en un nou volum de la Sèrie Activitats per a l'any 2002. (Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.)

### **23-24 de novembre de 2001**

#### **Jornades d'Anàlisi del Discurs (ACD)**

Organitzades pel Cercle d'Anàlisi del Discurs (CAD) de la UAB, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF i la Xarxa d'Estudis del Discurs (XED) del Departament de Traducció i Filologia de la UPF

Comitè científic: Helena Calsamiglia (UPF), Clara U. Lorda (UPF), Montserrat Ribas (IULA-UPF), Amparo Tusón (UAB), Virginia Unamuno (UAB), Teun van Dijk (UPF)

Comitè organitzador: M. Teresa Cabré (IULA-UPF), Helena Calsamiglia (UPF), Clara U. Lorda (UPF), Montserrat Ribas (IULA-UPF)

L'objectiu d'aquestes jornades va ser, d'una banda, reunir investigadors de l'àmbit iberoamericà per presentar treballs sobre identitat, poder i immigració (16 comunicacions i 10 pòsters) i, d'altra banda, reunir el grup europeu d'Anàlisi Crítica del Discurs.

Divendres 23 de novembre

#### Discurs i migració

- Antonio Bañón: *Reflexiones sobre la representación del discurso reivindicativo de los inmigrantes.*
- Luisa de la Garza: *Ni aquí, ni allá: la representación de los emigrantes y la migración en los "corridos norteros".*
- Leonardo Herrera i Marisela Colín: *Inmigración: el tercer espacio.*
- Beatriz Marocco: *La ambigüedad originaria del inmigrante.*
- Enrique Santamaría: *Impensar la inmigración: Más allá de la sociología de las migraciones.*

#### Discurs i mitjans de comunicació

- Andreu Casero: *La representación de los inmigrantes en el discurso mediático: el caso de los encierros de Barcelona.*
- Olga Cruz Moya: *La voz de los disidentes en el discurso periodístico almeriense finisecular.*
- Xavier Giró: *Anàlisi Crítica del Discurs sobre Nacionalisme i identitat als Editorials de la Premsa Diària publicats a Catalunya des de la Transició fins al govern del PP (1977-1996).*
- Teresa Velázquez et al.: *El discurso de la exclusión social en los informativos de la televisión europea.*

#### Discurs i racisme

- Esther Forgas, Eulàlia Lledó i M. Ángeles Calero: *Análisis y propuestas de revisión de los lemas con contenido racista del DRAE*.
- Fernando Prieto: *Discursos dominantes sobre inmigración en las prensas española e irlandesa*.
- Montserrat Ribas: *La immigració en el discurs parlamentari*.
- Xavier Torrens: *El racisme públic: la unitat del discurs del racisme ideològic i les polítiques públiques del racisme institucional*.

#### Discurs i poder

- Celso Álvarez Cáccamo, Gabriela Prego-Vázquez: *Political Cross-Discourse in Galiza*.
- Joanne Nef: *A question of Changing Attitudes: Ten years of abuse campaigns in Spain*.
- Fernando Ramallo, Lourdes Juncal: *El discurso estratégico de las empresas de multinivel como base de su reproducción*.

#### Pòsters

- Esther Alcalá Recuerda: *¿Cómo normalizar y respetar las diferencias? Discurso legislativo sobre educación*.
- Araceli Ballesteros: *Power, ideology and discourse: Oliver Cromwell's speeches*.
- Luzia Domínguez Seco: *Recursos sociales, recursos discursivos: Tentativas de integración social en una asociación de ayuda a Gitanos*.
- Rita Jaimez: *Yo, Colón*.
- Cristina de Lera López, Adil Moustouai, Elena Álvarez Barcenilla: *Visiones sobre el bilingüismo en las aulas de compensatoria y castellanización*.
- Manuel Morales: *El lenguaje de la violencia en Colombia, reflejada en la prensa colombiana*.
- María Emilia Pacheco, Lopes Pereira: *Recepción en la prensa portuguesa e inglesa de los resultados políticos de la Cumbre de Nice*.
- Adriana Patiño Santos, Aitana Garí Pérez: *España e hispanoamérica: dos caras de cortesía*.
- Regina Pagliuchi da Silveira: *Identidad cultural e Ideología: en búsqueda de la identidad cultural de los Paulistas brasileños*.
- Inmaculada Sierra Rodrigo: *Actitudes lingüísticas en la educación*.

Dissabte, 24 de novembre

Reunió del grup europeu d'Anàlisi Crítica del Discurs, amb la participació següent:

- Carmen-Rosa Caldas (University of Birmingham): *Message in virtual bottles: personal web pages and identity construction*
- Paul Chilton (University of East Anglia): *Self, Others and the Centre-Periphery Schema*.
- Malcolm Coulthard (University of Birmingham): *Aspects of Police Control over the Collecting and Reporting of Verbal Evidence*
- Theo van Leeuwen (University of Wales): *Social space as discourse - a critical analysis of open plan school and office design*.

- Luisa Martín Rojo (Universidad Autónoma de Madrid): *Rethinking ACD: What ethnographic approaches can offer?*
- Uli Windisch (Université de Genève): *40 ans de discours et de médiatisation de l'immigration en Suisse: approche diachronique et multidimensionnelle (1960-2000)*

#### 14 de desembre de 2001

#### III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

Organitzada pels Grup de Cognició, argumentació discursiva i traducció (GRADIT) del Departament de Traducció i Filologia de la UPF i el grup IULATERM de l'IULA de la UPF. Coordinació: IULATERM

Comitè d'organització: Mercè Lorente i Mercè Tricàs

Els continguts de la jornada es van organitzar en els blocs temàtics següents:

*Aplicacions al discurs i a la traducció*, a càrrec del grup Cognició, argumentació discursiva i traducció

- Joelle Rey: *Anàlisi de les estratègies introductòries en textos de divulgació científica i la seva traducció*
- Mercè Tricàs: *Anàlisi de les estratègies conclusives en textos de divulgació científica i la seva traducció*

*Aplicacions informàtiques i del lèxic*, a càrrec del grup IULATERM

- Carme Bach: *ALCOR: Aplicació per als connectors reformulatius*
- Rosa Estopà i Jordi Vivaldi: *Aplicacions terminològiques: extractors de terminologia*
- Lluís de Yzaguirre: *Paral·lelització de textos*
- Cristina Gelpí: *Aplicacions lexicogràfiques: LSST*

*Aplicacions a l'ensenyament* a càrrec del grup Didàctica de la llengua (UAB)

- Montserrat Vilà: *El discurs del docent a l'aula: les estratègies explicatives dels experts i dels aprenents*
- Anna Cros: *El discurs del docent a l'aula: les estratègies basades en la polifonia*
- Anna Camps: *Els conceptes gramaticals dels alumnes: presentació*
- Marta Milian: *Els conceptes gramaticals dels alumnes: el pronom personal*
- Gema Notario: *Els conceptes gramaticals dels alumnes: el subjecte*

Aquesta jornada ha estat finançada amb els recursos de la XT, concedits per la CIRIT per al bienni 2000-2001 (1999XT00036). Es preveu la publicació de les actes de totes les jornades per al 2002. (Vegeu Publicacions de l'IULA en preparació.)

## Seminaris i altres activitats

**24 de gener de 2001**

**Presentació del *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos VOX*. Barcelona, Biblograf, 2000. José Manuel Blecua Perdices (dir.) i Carlos Sánchez i Joan Torruella (coord.)**

Organitzat per la Unitat de Recerca de Lexicografia de l'IULA i l'Editorial Biblograf  
Coordinació: M. Paz Battaner (UR de Lexicografia)

La presentació va anar a càrrec d'Amadeu J. Soberanas, M. Paz Battaner i J. M. Blecua Perdices. Van assistir a l'acte els responsables del diccionari, així com també directius i personal de l'editorial, i un nombrós públic de professionals i estudiants.

**18 d'abril de 2001**

### **II Seminari de Neologia**

Organitzat per l'Observatori de Neologia, grup amb nom específic de la UPF, amb el suport de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i la Facultat de Traducció i Interpretació  
Comitè organitzador: Marc Colell, Judit Feliu, Judit Freixa, Yannick Garcia, Elisabet Solé

El II Seminari de Neologia es va adreçar especialment als estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació, de Periodisme i de Comunicació Audiovisual, i de Filologia i Humanitats, que mantenen un contacte estret amb la creació lèxica. Els objectius van ser presentar els mecanismes que utilitza la llengua (tant en la producció escrita com en la producció oral), a partir de l'anàlisi de les dades de l'Observatori, per tal de comprovar les coincidències i divergències respecte de la descripció duta a terme en les gramàtiques, per tal de posar de manifest com es materialitza la vitalitat interna de les llengües (català i castellà). S'hi van presentar les sis comunicacions següents:

- Judit Feliu, Yannick Garcia, Isabel Obradós: *Aspectes de composició: nom-nom*
- Mireia Lladó, Òscar Talamino: *Aspectes de composició: verb-nom*
- Xavier Solé, Mercè Vázquez: *Aspectes de composició: nom-adjectiu*
- Sílvia López, Cristina Mayoral, Montserrat Pibernat, Elisabet Solé: *Dos formants pejoratius: el prefix pseudo- i el sufix -oide*
- Mariona Barrera, Marc Colell, Judit Freixa: *Els neologismes formats sobre noms propis*
- Meritxell Domènech, Rosa Estopà, M. Teresa Ferré, Cristina Mayoral, Mireia Raymi: *La recerca en neologia oral de l'Observatori de Neologia de l'IULA: primers resultats*

Aquest seminari ha rebut un ajut de 60.000 PTA de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF.



**26 de novembre de 2001**

**Conferència *The linguist as detective*, a càrrec del professor Malcolm Coulthard (Universitat de Birmingham)**

Organitzada per l'IULA i la Facultat de Traducció i Interpretació

Coordinació: M. Teresa Turell (UVAL)

**3 de desembre de 2001**

**Presentació del diccionari *LEMA, diccionario de lengua española VOX*. Barcelona: Spes Editorial, 2001. M. Paz Battaner (dir.), Javier Lahuerta (coord.)**

Organitzat per la Unitat de Recerca de Lexicografia de l'IULA i Spes Editorial

Coordinació: M. Paz Battaner (UR de Lexicografia)

La presentació va anar a càrrec de Javier Lahuerta, Gloria Clavería i M. Paz Battaner, com a membres del projecte lexicogràfic, i de José Manuel Blecua i M. Teresa Cabré. Van assistir a l'acte els responsables del diccionari, així com també directius i personal de l'editorial, i un nombrós públic de professionals i estudiants.

# Publicacions de l'IULA

## Edicions de llibres

L'any 2001 s'han editat tres volums de la sèrie *Activitats*, un volum de la sèrie *Monografies* i un volum de la sèrie *Materials*.

***Terminología y cognición. II Simposio Internacional de Terminología (13-16 de julio de 1999)***

**Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Judit Feliu**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. (Sèrie *Activitats*) [92 pàgines] ISBN: 84-477-0732-2**

El *Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia* s'ha anat consolidant com una activitat regular bianual, que té lloc sempre després de la celebració de l'*Escola Internacional d'Estiu de Terminologia* del grup IULATERM de la UPF. El *Simposi* és una activitat d'investigació, ja que es concep com un seminari de discussió molt participatiu on, a partir de les propostes d'alguns ponents convidats, els participants discuteixen aspectes teòrics i metodològics de la terminologia, centrats en un tema monogràfic. El juliol de 1999, el *Simposi* es va titular "La circulación del conocimiento especializado" i va tenir com a tema monogràfic els aspectes cognitius de la producció i de la transmissió de coneixement especialitzat a través de la terminologia. Les ponències presentades, reproduïdes en aquesta publicació, provenen d'orientacions disciplinàries diverses per a un tema transdisciplinar: la psicologia, la filosofia de la ciència i la terminologia sociocognitiva.

Textos en anglès, castellà i francès.

***Terminología i documentació. I Jornada de Terminología i documentació (24 de maig de 2000)***

**Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Lluís Codina i Rosa Estopà**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. (Sèrie *Activitats*) [142 pàgines] ISBN: 84-477-0734-2**

Terminologia i documentació formen una unitat indissociable. La relació que estableixen és de necessitat recíproca. La terminologia no es dona al marge dels documents. Fins i tot una obra terminològica constitueix un document. La documentació precisa la terminologia per descriure el contingut dels documents, construir eines de classificació i recuperar la informació. Aquest volum aplega les ponències i comunicacions de la *I Jornada de Terminologia i Documentació* organitzada conjuntament pel Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. El propòsit d'aquesta primera jornada era centrar l'atenció en les similituds i diferències entre aquests dos camps –terminologia i documentació–, que, bo i mantenint cadascun la seva idiosincràsia, no poden desprendre's l'un de l'altre.

Textos en castellà i català.

***Estudis de lexicografia 1999-2000***

**Edició a càrrec de Janet DeCesaris i Victòria Alsina**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. (Sèrie Activitats) [82 pàgines] ISBN: 84-477-0757-1**

El grup de recerca en lexicografia de l'IULA, que coordina la Xarxa Temàtica de Lexicografia (2000XT-00063), acollida a la convocatòria de la CIRIT, avui del DURSI, de la Generalitat de Catalunya, malda per integrar, reunir, localitzar i formar un grup important de lexicògrafs i de metalexicògrafs que facin coincidir filologia i lingüística amb solucions per a nous diccionaris que millorin o resolguin mancances no satisfetes en les nostres llengües. Precisament la publicació d'*Estudis de Lexicografia 1999-2000* aplega la participació de professors universitaris, la recerca dels quals gira al voltant de qüestions lexicogràfiques i metalexicogràfiques, durant les dues jornades d'estudi que van dur a terme. La primera va tenir lloc el desembre de 1999 i es va centrar en qüestions de lexicografia de l'adjectiu, i la segona es va celebrar el novembre del 2000 i es va enfocar cap a la lexicografia bilingüe.

Textos en anglès, castellà, català i francès.

***Textos de terminólogos de la Escuela Rusa***

**Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé**

**Traducció del rus a càrrec de Manuel Barreiro i Delia Vázquez**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. (Sèrie Monografies) [70 pàgines] ISBN: 84-477-0754-7**

A través dels panorames de la terminologia en el món hem conegut l'existència de focus d'investigació i de producció terminològica, alguns dels quals han creat escola en una determinada zona d'influència. La coneguda com Escola Rusa de Terminologia agrupa diversos autors que han exercit una notable influència en el desenvolupament dels aspectes lingüístics i estructurals de la terminologia. La poca difusió de l'obra original d'aquests investigadors ens ha mogut a promoure aquesta publicació, formada per una selecció de textos d'alguns dels autors de més renom, que es complementen temàticament, traduïts del rus a l'espanyol.

Text en castellà.

***La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)***

**Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Judit Feliu**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. (Sèrie Materials) [302 pàgines] ISBN: 84-477-0744-X**

En aquest volum s'apleguen les aportacions dels membres IULATERM vinculats al projecte *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción*

*de información formal y semántica* (PB96-0293) concedit pel període 1997-2000 i portat a terme a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. En aquesta obra s'analitzen bàsicament dos dels aspectes de la terminologia que, per la seva complexitat, han estat dels menys tractats en la teoria i dels pitjor resolts en l'aplicació. En primer lloc, el reconeixement automàtic de les unitats terminològiques pertinents per a un camp especialitzat i la seva delimitació quan es tracta d'unitats sintagmàtiques; i, en segon lloc, la representació del coneixement especialitzat d'un text sobre la base de l'establiment dels nusos conceptuals que el sintetitzen i de les relacions que s'estableixen entre ells.

Text en castellà.

Per a adquisicions adreceu-vos a:
PPU Diputació, 213 08011 Barcelona Tel.: 934 516 570 Fax: 934 521 005

## Coedicions de llibres

L'any 2001 s'ha coeditat un volum amb l'editorial Vervuert-Iberoamericana.

***La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia: actas del II Coloquio Internacional***

**Edició a càrrec de Jenny Brumme**

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra;**

**Madrid: Vervuert- Iberoamericana, 2001 [378 pàgines] ISBN: 84-477-0647-8**

Les solucions en la formació de terminologies i de tipus de textos especialitzats que ofereixen les èpoques anteriors poden guiar les solucions que s'han de proposar avui, i poden contribuir a l'harmonització dels models actuals. Els estudis i balanços publicats durant els últims anys demostren la importància d'un enfocament històric en aquest àmbit, que es trobava a faltar per a les llengües iberorromàniques. Tenint en compte aquesta situació, es va organitzar el col·loqui *La història dels llenguatges iberorromànics d'especialitat* (segles XVII-XIX). *Solucions per al present*, els resultats del qual us presentem en aquest volum.

Textos en castellà, català i portuguès.

## **Títols en preparació**

*Cicle de conferències i seminaris 1998-2000: lèxic, corpus i diccionaris* [Sèrie Conferències]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Elisabet Solé

*Anàlisi del discurs polític: producció, mediació i recepció* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Clara U. Lorda i Montserrat Ribas

*Terminologia i Serveis Lingüístics* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Meritxell Domènech

*Third Mediterranean Morphology Meeting* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Geert Booij, Angela Ralli, Sergio Scalise, Janet DeCesaris

*I-II Jornades de corpus lingüístics (1994-1995)* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente

*III Simposi Internacional de Terminologia: les fonts del coneixement especialitzat i la terminologia* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Carles Tebé

*I Jornada Internacional de Terminologia* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Carme Bach i Jaume Martí

*I-II-III Jornades de la XT de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de la Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

*Selecció de textos txecs de terminologia* [Sèrie Monografies]

Traduccions a càrrec de l'ESTI (Cuba)

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé

*Lèxic i neologia* [Sèrie Monografies]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Elisabet Solé

## **Altres publicacions institucionals**

Desplegable de presentació del *Programa de doctorat en Lingüística Aplicada 2001-2003*. Editat el 2001. Disponible en català i en castellà.

## Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 2001 han aparegut els Papers següents:

- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 30) [157 pàgines] DL: B-20.265-2001
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001. (Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 31) [73 pàgines] DL: B-28489-2001

# Publicacions dels membres de l'IULA

Adelstein, Andreína; Feliu, Judit: "Relacions semàntiques entre unitats lèxiques amb valor especialitzat i descriptors". Dins Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís; Estopà, Rosa (ed.): *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 119-131. CL

Alsina, Àlex: "On the Nonsemantic Nature of Argument Structure". Dins *Languages Sciences* 23, 2001, 355-389. ART

Alsina, Àlex: "Is Case Another Name for Grammatical Function? Evidence from Object Asymmetries". Dins Dubinsky, Stanley; Davies, William (ed.): *Objects and other Subjects: Grammatical Functions, Functional Categories, and Configurationality*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2001, 77-102. CL

Alsina, Àlex: "Modelos teóricos de representación de la información léxica que permitan contemplar la vertiente especializada de las unidades". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 241-250. CL

Alonso, Araceli; Folguerà, Rosa-Ana; Tebé, Carles: "Del tecnolecte al sociolecte: consideracions sobre l'argot tècnic en català". Dins *I Jornada sobre comunicació mediatitzada per ordinador en català*. Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona, 1 de desembre de 2000. [<http://www.ub.es/lincat/cmo-cat/>], 2001. ACT

Alsina, Victòria: "Tísner, traductor". Dins Lloret, Cristina; Maciel, Angélica (ed.): *En recuerdo de Tísner. Semblanza*. Zapopan (Mèxic): El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya, 2001, 25-35. ART

Alsina, Victòria: "El *Diccionari general de la llengua catalana*, una obra lexicogràfica del segle XX. Els cultismes en el DGLC". Dins Roca, Antoni (ed.): *L'aportació cultural i científica de l'Institut d'Estudis Catalans (1907-1997)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001, 101-115. ACT

Alsina, Victòria; Brumme, Jenny: "No es oro todo lo que reluce. Propuesta de análisis del campo semántico 'despedir luz' en las lenguas románicas y en alemán". Dins Wotjak, Gerd (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001, 571-590. ACT

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet (ed.): *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. EDI

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: "El tractament dels adjectius en els diccionaris bilingües. Problemes d'equivalència". Dins Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet (ed.): *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 29-48. CL

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: "Dues llengües, dues tradicions: els diccionaris catalans i americans". Dins Bover, August; Lloret, M. Rosa; Vidal-Tibbits, Mercè (ed.): *Actes del Novè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 2001, 55-68. ACT

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: "La traducción de alusiones culturales. El caso de *Bridget Jones*". Dins De la Cruz, Isabel; Santamaría, Carmen; Tejedor, Cristina; Valero, Carmen (ed.): *La lingüística aplicada a finales del s. XX. Ensayos y propuestas*. Tom II. Alcalá: Universidad de Alcalá, 2001, 773-777. ACT

Bach, Carme: "Coherencia tipológica en los conectores reformulativos del catalán". Dins De Bustos Tovar, J. J.; Charedau, P. (ed.): *Lengua, discurso, texto*. Madrid: Visor Libros, 2001, 523-538. ACT

Bach, Carme: "La reformulació en els textos d'especialitat, un mecanisme per a la divulgació de la ciència". Dins Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001, 245-257. ACT

Bach, Carme: "La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista a la detección de información paralela". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 217-226. CL

Badia, Toni: "Tècniques de processament del llenguatge". Dins Martí, M. A. (coord.): *Les tecnologies del llenguatge*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 2001. CL

Badia, Toni; Boleda, Gemma; Quixal, Martí; Bofias, Eva: "A modular architecture for the processing of free text". Dins *Proceedings of the Workshop on Modular Programming Applied to Natural Language Processing at EUROLAN 2001*. Iasi, Romania, 2001, 26-34. ACT

Battaner, M. Paz (dir. científica): *Lema, Diccionario de Lengua Española, VOX*. Barcelona: Spes Editorial, 2001. [En edició il·lustrada *Diccionario General Ilustrado Lengua Española*, 4 vols, Barcelona: Spes Editorial, 2001]. DIR

Battaner, M. Paz; Atienza, Encarna; López, Carmen; Pujol, M.: *Enseñar y Aprender: La redacción de exámenes*. Madrid: Visor. LL



Battaner, M. Paz: "La traducción de los diccionarios de especialidad: estudio de algunos casos del siglo XIX". Dins Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001, 223-241. ACT

Battaner, M. Paz: "Las palabras en el diccionario y el diccionario en el aula". Dins Martín Zorraquino, M. A.; Díez Pelegrín, C. (ed.): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2001, 61-90. ART

Battaner, M. Paz: "Introducción". Dins DeCesaris, Janet; Alsina, Victòria (ed.): *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 11-13. PRO

Bevilacqua, Cleci Regina: "Unidades fraseológicas especializadas: elementos para su identificación y descripción". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 113-141. CL

Borràs, Laura: "La definición de los términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos". Dins Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet (ed.): *Estudis de Lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 113-118. CL

Brumme, Jenny (ed.): *La traducción de la cultura*. Dins Colección sobre la cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera (2a etapa). [[http://www.ub.es/filhis/culturele/trad\\_cul.html](http://www.ub.es/filhis/culturele/trad_cul.html)]. EDI

Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001. EDI

Brumme, Jenny: "'Aseo' y 'limpieza'. Su significado a partir de algunos textos de divulgación del siglo XIX". Dins Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001, 161-180. ACT

Brumme, Jenny: "Introducción". Dins Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001, 7-14. PRO

Brumme, Jenny: "El concepto de filología en el Conde de la Viñaza y Gustav Gröber". Dins Maqueira Rodríguez, Marina; Martínez Gavilán, M<sup>a</sup> Dolores; Villayandre Llamazares, Milka (ed.): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. León, 2-5 de marzo de 1999*. Madrid: Arco Libros, 2001, 239-247. ACT

Brumme, Jenny: "Die französische Schulgrammatik als Textsorte: die Anfänge". Dins Haßler, Gerda (ed.): *Texte und Institutionen in der Geschichte der französischen Sprache*. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001, 99-116. ART

Brumme, Jenny (ed.): *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XLII (2001)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001. EDI

Brumme, Jenny (ed.): *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XLIII (2001)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001. EDI

Cabré, M. Teresa: "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 27-36. CL

Cabré, M. Teresa: "Introducción". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *Terminología y cognición. II Simposio Internacional de Verano de Terminología (13-16 de julio de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 10-13. PRO

Cabré, M. Teresa: "La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social". Dins Aguado, Guadalupe; Durán, Pilar (ed.): *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*. Madrid: Fundación Gómez-Pardo; Universidad Politécnica de Madrid, 2001, 65-78. CL

Cabré, M. Teresa: "Llenguatge i contemporaneïtat". Dins *Diàlegs. Revista d'estudis polítics i socials*. Juliol-setembre de 2001, 13, 75-83. ART

Cabré, M. Teresa: "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 17-26. CL

Cabré, M. Teresa: "Presentación". Dins Cabré, M. T.; Feliu, J. (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 9-15. PRO

Cabré, M. Teresa: "Importancia de la terminología para la comunicación en las lenguas europeas". Dins: *Lingua e stile*. Any, XXXVI, 2, agost de 2001, 383-394. ART

Cabré, M. Teresa; Adelstein, Andreína: “¿Es la terminología lingüística aplicada?”. Dins Muñoz, Carmen (coord.): *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, 2001, 387-393. CL

Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís: “Introducció”. Dins Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís; Estopà, Rosa (ed.): *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 11-12. PRO

Cabré, M. Teresa.; Codina, Lluís: “Terminologia i documentació: necessitats recíproques i camps d’aplicació”. Dins Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís; Estopà, Rosa (ed.): *Terminologia i documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 13-30. CL

Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís; Estopà, Rosa (ed.): *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. EDI

Cabré, M. Teresa; Domènech, Meritxell: “Terminologia i tipologia textual: com establir el nivell d’especialització d’un text científicotècnic”. Dins Muñoz, Carmen (coord.): *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, 2001, 543-548. CL

Cabré, M. Teresa; Domènech, Meritxell; Morel, Jordi; Rodríguez, Carlos: “Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general”. Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 173-187. CL

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa: “El català: estructura i ús. El lèxic”. Dins Vallverdú, Francesc (dir.): *Enciclopèdia de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62, 2001, 102-114. CL

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Feliu, Judit: “La gent gran als diccionaris”. Dins *Perspectiva social*, 46. Barcelona: Institut Catòlic d’Estudis Socials de Barcelona, 45-66. ART

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles: “És la terminologia un simple instrument d’ajuda a la traducció?”. Dins Chabás, José; Cases, Madeleine; Gaser, Rolf (coord.): *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra; Museu de la Ciència Fundació “la Caixa”, 2-4 de març 2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001, 167-170. ACT

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Vivaldi, Jordi: “Automatic term detection: a review of current systems”. Dins Bourigault, D.; Jacquemin, C.; L’Homme, M-C. (ed.): *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, Natural Language Processing, 2, 2001, 53-87. CL

Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. EDI

Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *Terminología y cognición. II Simposio Internacional de Verano de Terminología (13-16 de julio de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. EDI

Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit; Tebé, Carles: "Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto". Dins *Sendebarr*, 12, 2001, 301-310. ART

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles (ed.): *Textos de terminólogos de la Escuela Rusa*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001. EDI

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet: "Anàlisi contrastiva de la innovació lèxica en català i en castellà". Dins *Caplletra*, 30, 2001, 192-212. ART

Cabré, M. Teresa; Morel, Jordi; Tebé, Carles: "Propuesta metodológica sobre la detección de relaciones conceptuales en los textos a través de una experimentación sobre la relación causa-efecto". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 165-172. CL

Cabré, M. Teresa; Solé, Elisabet: "De la noción de colectivo y la noción de locativo". Dins Veiga, Alexandre; González Pereira, Miguel; Souto Gómez, Montserrat (ed.): *De lenguas y lenguajes*. A Coruña: Editorial Toxosoutos, 201-211. (Colección Lingüística, 2). CL

Cisneros, Lluís M.; Marquet, Lluís; Martí, Jaume; Pera, Josep M.; Saderra, Lluís: *Diccionari de la Qualitat*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya i Marcombo SA, 2001. LL

Codina, Lluís: "El diseño de la navegación en hipertextos informativos". Dins *Temas de Disseny*, 18, abril de 2001, 38-48. ART

Codina, Lluís: "Las propiedades de la información digital". Dins *El profesional de la información*, 10, 12, diciembre de 2001, 18-25. ART

Codina, Lluís: "La Documentació com a promoció del coneixement, o Tenim un gran futur però no ens sortirà gratis". Dins *Item*, 29, juliol-desembre de 2001, 5-22. ART

Codina, Lluís; Domènech, Meritxell; Martí, Jaume; Rojo, Arcadio: "Dificultades de representación del conocimiento especializado y propuesta teórica de solución". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 187-193. CL

Codina, Lluís; Domènech, Meritxell; Martí, Jaume; Rojo, Arcadio: "Elementos a considerar en la representación del conocimiento de cara a la recuperación de información (el punto de vista cognitivo)". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 193-203. CL

Codina, Lluís; Palma, María del Valle: "Web y cine: análisis comparativo de dos bases de datos para la investigación en línea". Dins *Formats*, 3, maig de 2001. [[http://www.iaa.upf.es/formats/formats3/cod\\_e.htm](http://www.iaa.upf.es/formats/formats3/cod_e.htm)]. ART

Codina, Lluís; Palma, María del Valle: "Bancos de imágenes y sonido y motores de indización en la WWW". Dins *Revista española de documentación científica*, 24, 3, juliol-setembre de 2001, 251-274. ART

Codina, Lluís; Polo, Magda (ed.): "La representación del conocimiento en Internet". Dins *Temas de Disseny*, 18, abril de 2001. EDI

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol: "Diseño hipertextual basado en la evidencia: nuevos resultados del proyecto Documentación Digital de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona". Dins *Documentación Científica*, 24, 1, gener-març de 2001, 85-89. ART

Corcoll, Cristina; Turell, M. Teresa: "The UK community". Dins Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*, Clevedon: Multilingual Matters, 2001, 355-72. CL

Corcoll, Cristina; Turell, M. Teresa: "The US speech community". Dins Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*, Clevedon: Multilingual Matters, 2001, 373-89. CL

De Yzaguirre, Lluís; Bach, Carme; Matamala, Anna; et al.: "Ambilic. El desambiguador lingüístico del corpus del IULA (UPF)". Dins Muñoz, Carmen (coord.): *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, 2001, 473-480. CL

De Yzaguirre, Lluís; Matamala, Anna; Cabré, M. Teresa.: "El lematizador PALIC del IULA (UPF)". Dins Muñoz, Carmen (coord.): *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, 2001, 481-485. CL

De Yzaguirre, Lluís; Ribas, Marta; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: "Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica". Dins Valero Garcés, Carmen; De la Cruz Cabanillas, Isabel (ed.): *Traducción y nuevas tecnologías: herramientas auxiliares del traductor: encuentros en torno a la traducción*. Alcalá: Universidad de Alcalá, Servicio de publicaciones, 2001, 391-397. CL

De Yzaguirre, Lluís; Torner, Sergi; Matamala, Anna: "El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano". Dins Muñoz, Carmen (coord.): *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, 2001, 487-492. CL

Diki-kidiri, Marcel; Nomdedeu, Antoni; Suárez, Mercedes: "Variation dénomminative dans des textes scientifiques de vulcanologie". Dins Diki-kidiri, Marcel; Edema, Jean Baudoin (ed.): *La Terminologie Culturelle. Théorie, méthode et applications*. Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire (Llacan) UMR 7594 (CNRS, INALCO, Université de Paris VII), 2001, 79-96. ART

Domènech, Meritxell: "Textos especialitzats i nivell d'especialització". Dins Brumme, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia. Actas del II Coloquio Internacional (27-29 de mayo de 1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2001, 310-316. ACT

Domènech, Meritxell; Gelpí, Cristina: "Recursos terminològics bilingües castellà-català per a la traducció jurídica". Dins Chabás, J.; Cases, M.; Gaser, R. (coord.): *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra; Museu de la Ciència Fundació "la Caixa", 2-4 de març 2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001, 31-34. ACT

Estopà, Rosa: "Elementos lingüísticos de las unidades terminológicas para su extracción automática". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 67-80. CL

Estopà, Rosa: "Les unités de signification spécialisées: élargissant l'objet du travail en terminologie". Dins *Terminology*, 2001, 7, 2, 217-237. ART

Feliu, Judit: "Propuesta de clases conceptuales y de relaciones conceptuales: recopilación y análisis". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 143-154. CL

Fontana, Josep M.; McNally, Louise; Turell, M. Teresa; Vallduví, Enric (ed.): *Proceedings of the First International Conference on Language Variation in Europe*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001. [[http:// www.printulibro.com](http://www.printulibro.com)] EDI

Freixa, Judit: "Reconocimiento de las unidades denominativas: incidencia de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 57-65. CL

Gelpí, Cristina: "Diccionari oficial de l'Scrabble en català". Dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura*, 23, 2001, 120-121. Barcelona: Graó. RSS

Gelpí, Cristina: *La lexicografía*. Barcelona: Grup Promotor/Grupo Santillana de Ediciones, 2001. (El que sabem de...). LL

Gelpí, Cristina: "Lexicografía bilingüe, especialitzada per la temàtica i hipertextual". Dins DeCesaris, Janet; Alsina, Victòria (ed.): *Estudis de lexicografía 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 159-181. CL

Gelpí, Cristina; Castillo, Núria: "Las definiciones de conceptos especializados en diccionarios monolingües". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 209-215. CL

Kostina, Irina; Suárez, Mercedes: "Aspectos culturales activados a partir de la traducción de unidades fraseológicas". Dins *Actas del Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: De Babel a Internet, 23 al 25 de abril de 2001*. Tom I. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001, 217-231. ACT

Lavratti, Neiva; Turell, M. Teresa: "The Brazilian community". Dins Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001, 254-70. CL

Lorente, Mercè: "Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 81-112. CL

Lorente, Mercè: "Preàmbul". Dins Lorente, Mercè; Alturo, Núria; Boix, Emili; Lloret, Maria Rosa; Payrató, Lluís (ed.): *La gramàtica i la semàntica en l'estudi de la variació. Actes del 5è i 6è Col·loqui Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-5, CLUB-6)*. Barcelona: PPU; Secció de Lingüística Catalana, Universitat de Barcelona, 2001, 9-12. PRO

Lorente, Mercè; Alturo, Núria; Boix, Emili; Lloret, Maria Rosa; Payrató, Lluís (ed.): *La gramàtica i la semàntica en l'estudi de la variació. Actes del 5è i 6è Col·loqui Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-5, CLUB-6)*. Barcelona: PPU; Secció de Lingüística Catalana, Universitat de Barcelona, 2001. EDI

Mallart, Joan (ed.): *Diccionari de Didàctica de la Llengua*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona; Edicions de la Universitat de Barcelona; Eumo Editorial, 2001. [Carles Tebé, supervisió terminològica; Elisabet Solé, terminòloga]. LL

Marzo, Àngel; Turell, M. Teresa: "The Gitano communities". Dins Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001, 215-34. CL

Nomdedeu, Antoni: "La terminologia del futbol als mitjans de comunicació: tipus d'emissors, tipus de terminologies?". Dins Cabré, M. Teresa; Codina, Lluís; Estopà, Rosa (ed.): *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de*

maig de 2000). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 135-142. CL

Nomdedeu, Antoni: "Variation dénomminative et consequences conceptuelles". Dins Diki-kidiri, Marcel; Edema, Jean Baudoin (ed.): *La Terminologie Culturelle. Théorie, méthode et applications*. Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire (Llacan) UMR 7594 (CNRS, INALCO, Université de Paris VII), 2001, 97-111. ART

Rovira, Cristòfol: "Instalación de un servicio de buscador". Dins *Documentación Digital. Curso de postgrado impartido a distancia a través de Internet*. Barcelona: Secció Científica de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat Pompeu Fabra, 2001. [<http://www.documentaciondigital.org>]. CL

Rovira, Cristòfol. "Eines d'ajuda a la navegació". Dins *Temes de Disseny*, 18, abril de 2001, 48- 80. ART

Saurí, Roser; Bofías, Eva; Badia, Toni; "Sistemas de representación de la información léxica". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 251-283. CL

Solé, Elisabet: "El concepto de colectivo representado nominalmente y su incidencia en textos de especialidad". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 155-163. CL

Tebé, Carles: "Elementos para la representación de los conceptos especializados en bases y bancos de datos". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 203-208. CL

Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. EDI

Turell, M. Teresa: "Spain's multilingual make-up: beyond, within and across Babel". Dins Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001, 1-57. CL

Vallduví, Enric: "La dislocació del verb en català". Dins Bover, August; Lloret, M. Rosa; Vidal-Tibbits, Mercè (ed.): *Actes del Novè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 2001, 467-494. ACT

Vivaldi, Jordi: "Elaboración de una aplicación automática de reconocimiento y extracción de información terminológica en textos de dominios restringidos". Dins Cabré, M. Teresa; Feliu, Judit (ed.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de*



*información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001, 229-238. CL

Vivaldi, Jordi; Màrquez, Lluís; Rodríguez, Horacio: "Improving term extraction by combining different techniques using Boosting". Dins De Raedt, Luc; Flach, Peter (ed.): *Machine Learning: EMCL 2001. 12th European Conference on Machine Learning*. Freiburg: Springer, 2001, 515-127. ART

# Participació en congressos

## Andreína Adelstein

(amb Guiomar Ciapuscio, Paula Mahler, María del Pilar Gaspar)

*La comunicación de la ciencia desde la perspectiva lingüística: la adquisición de la terminología en contextos de escolaridad*

I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología i Coneixement Especialitzat. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 9 de juliol de 2001. PON

(amb M. Teresa Cabré)

*The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor*

I Conferencia sobre Polisemia e Indeterminação Semântica, Programa de Pós-Graduação em Lingüística. Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 22-25 d'agost de 2001. PON

*Unidad léxica y sentido especializado*

Proyecto Termisul e Instituto de Letras. Universidade Federal do Río Grande do Sul. 31 d'agost de 2001. CF

*El diccionario como fuente de extracción semántica especializada y no especializada*

IV Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. 10-12 de setembre de 2001. PON

*La comunicación especializada: especificidad del léxico científico*

III Jornada Anual de Investigación de la Universidad Nacional de General Sarmiento. Los Polvorines, Buenos Aires, 29 de novembre de 2001. PON

## Araceli Alonso

(amb Rosa-Ana Folguerà, Carles Tebé, Lluís de Yzaguirre)

*La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats*

I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 de maig de 2001. COM

*Terminología y traducción*

I Jornadas Jeronimianas de Terminología Aplicada a la Traducción. Unión Latina, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, Organización Mexicana de Traductores, amb la col·laboració de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra i la Red Iberoamericana de Terminología. Ciutat de Mèxic, 26 de setembre de 2001. TR

(amb Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

*La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad*

2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Departamento de Filología Inglesa, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela. 24-27 d'octubre de 2001. COM

### **Victòria Alsina**

*Adaptacions literàries al cinema. El cas de Jane Austen*

I Congrés SETAM. Estat Actual de l'Estudi de la Traducció Audiovisual a Espanya. Facultat de Traducció i Interpretació, UPF. Barcelona, 27-28 d'abril de 2001. PON

### **Carme Bach**

*ALCOR: Aplicació per als connectors reformulatius*

III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 14 de desembre de 2001. PON

### **Toni Badia**

(amb Roser Saurí)

*A note on redescription predicates*

Workshop on Generative Approaches to the Lexicon 2001. School of Translation and Interpretation, University of Geneve. 26-28 d'abril de 2001. COM

### **Cleci Regina Bevilacqua**

*Terminologia bi/multilingüe: algumas propostas e reflexões referentes às Unidades Fraseológicas Especializadas*

Projetos de terminologia bi/multilingüe: reflexões e proposições. VIII Congresso nacional de tradutores, II Encontro Internacional de Tradutores. Universidade Federal de Minas Gerais, Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução. Belo Horizonte, 23-27 de juliol de 2001. COM

*Fraseologia especializada: o ponto de vista dos autores canadenses.*

VI Congresso Internacional da Associação Brasileira de Estudos Canadenses. Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 11-14 de novembre de 2001. COM

*Tradução e terminologia*

Seminário de Estudos de Tradução. Universidade Federal de Santa Maria. Santa Maria, 19 de desembre de 2001. CF

*A Formação do Tradutor*

Seminário de Estudos de Tradução. Universidade Federal de Santa Maria. Santa Maria, 19 de dezembro de 2001. TR

### **Claudia Cecilia Baez**

*Diccionario de Lingüística del Centro de Lingüística Hispánica (Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México).*

I Jornada sobre Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 9 de juliol de 2001. POS

### **M. Teresa Cabré**

(amb Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa, Elisabet Solé)

*L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux*

Colloque L'innovation lexicale. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges. 1-3 de febrer de 2001. PON

(amb Lluís de Yzaguirre, Yannick Garcia)

*La terminologie et l'accès multilingue à l'information*

Le plurilinguisme dans la société de l'information. Commission Française pour l'UNESCO. Paris, 9-10 de març de 2001. COM

(amb Conxa Planas)

*El paper de la terminologia en els serveis lingüístics*

I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 de maig de 2001. CF

(amb Mercè Lorente, Carles Tebé)

*La cadena de treball automatitzada traducció-terminologia*

Jornades d'Innovació Docent. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 26 de juny de 2001. COM

*Les fonts del coneixement especialitzat i la terminologia*

III Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia. IULATERM, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 13 de juliol de 2001. TR

*La terminología, vía de conocimiento para la traducción*

VIII Encontro Nacional de Tradutores e II Encontro Internacional de Tradutores. Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução-ABRAPT, Departamento de Letras Anglo-Germânicas e Programa de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, 23-27 de juliol de 2001. CF

*Terminologia e tradução: ensino, pesquisa e política*

VIII Encontro Nacional de Tradutores e II Encontro Internacional de Tradutores. Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução-ABRAPT, Departamento de Letras Anglo-Germânicas e Programa de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, 23-27 de juliol de 2001. TR

(amb Andreína Adelstein)

*The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor*

I Conferência sobre Polisemia e Indeterminação Semântica, Programa de Pós-Graduação em Lingüística. Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 22-25 d'agost de 2001. PON

*El català, llengua d'Europa*

Centre de Normalització Lingüística de Terrassa. Biblioteca Central de Terrassa. Terrassa, 26 de setembre de 2001. CF

*Sobre la unitat i diversitat de les llengües*

Conferència inaugural del curs acadèmic 2001-2002. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 4 d'octubre de 2001. CF

Coordinadora del panel *La traducción en español* de la secció tercera *Fronteras actuales del español: educación y ciencia*, coordinada pel Dr. Ángel Martín Municio.

II Congreso Internacional de la Lengua Española. Real Academia Española i Instituto Cervantes. Valladolid, 16-19 d'octubre de 2001. COORD

*Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción*

VI Jornadas sobre traducción. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Departament de Traducció i Comunicació. Castelló, 24-26 d'octubre de 2001. CF

(amb Araceli Alonso, Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé)

*La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad*

2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Departamento de Filología Inglesa, Facultade de Filología, Universidade de Santiago de Compostela. 24-27 d'octubre de 2001. COM

*Terminología y lenguas minoritarias: necesidad, universalidad y especificidad*

VIII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. Políticas Lingüísticas y Educativas en la Europa Comunitaria. Santiago de Compostela, 22-24 de novembre de 2001. CF

(amb Giovanni Adamo)

*Bases de datos terminológicos para traductores*

Problemas y estado actual de las Bases Documentales en el campo de la Traducción. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Madrid, 27-29 de novembre de 2001. COM

### **Esteve Clua**

*Réflexions sur l'adaptation au catalan de la méthode EuroComRom*

Congrés: EuroCom. Une Europe plurilingue par l'intercompréhension dans les familles des langues. FernUniversität. Hagen, 9-10 de novembre de 2001. COM

### **Marc Colell**

(amb Mariona Barrera, Judit Freixa)

*Els neologismes formats sobre noms propis*

II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

(amb Mariona Barrera, Judit Freixa)

*Los neologismos formados sobre nombres propios*

Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. COM

### **Lluís de Yzaguirre**

(amb M. Teresa Cabré, Yannick Garcia)

*La terminologie et l'accès multilingue à l'information*

Le plurilinguisme dans la société de l'information. Commission Française pour l'UNESCO. Paris, 9-10 de març de 2001. COM

(amb Yannick Garcia, Anna Matamala, Marta Ribas)

*GENT-TAU, Grup d'Experimentació de Noves Tecnologies en l'Àmbit de la Traducció Audiovisual*

I Congrés SETAM. Estat Actual de l'Estudi de la Traducció Audiovisual a Espanya. Facultat de Traducció i Interpretació, UPF. Barcelona, 27-28 d'abril de 2001. COM

(amb Araceli Alonso, Rosa-Ana Folguerà, Carles Tebé)

*La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats*

I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 de maig de 2001. COM

*Formació autodidàctica en mòduls d'enginyeria lingüística aplicada a la traducció*  
Jornades d'Innovació Docent. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 26-27 de juny de 2001. COM

(amb Araceli Alonso, Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Carles Tebé, M. Teresa Cabré)

*La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad*

2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Departamento de Filología Inglesa, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela. 24-27 d'octubre de 2001. COM

(amb Cristina Gelpí)

*Al·loglotisme, territorialitat i ius linguae: tres eixos per vertebrar una política lingüística europea top-down*

2n Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística. Andorra, 14-16 de novembre de 2001. COM

*Paral·lelització de textos*

III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Barcelona, 14 de desembre de 2001. PON

### **Meritxell Domènech**

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Elisabet Solé)

*L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux*

Colloque L'innovation lexicale. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges. 1-3 de febrer de 2001. PON

(amb Rosa Estopà, M. Teresa Ferré, Cristina Mayoral, Mireia Raymi)

*La recerca en neologia oral de l'Observatori de Neologia de l'IULA: Primers resultats*

II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

### **Rosa Estopà**

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé)

*L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux*

Colloque L'innovation lexicale. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges. 1-3 de febrer de 2001. PON

(amb Meritxell Domènech, M. Teresa Ferré, Cristina Mayoral, Mireia Raymi)  
*La recerca en neologia oral de l'Observatori de Neologia de l'IULA: Primers resultats*  
II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

(amb Jordi Vivaldi)  
*Aplicacions terminològiques: extractors de terminologia*  
III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Barcelona, 14 de desembre de 2001. PON

### **Judit Feliu**

(amb Yannick Garcia, Isabel Obradós)  
*Aspectes de composició: N + N*  
II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

(amb Yannick Garcia, Isabel Obradós)  
*Aspectos de composición: nombre-nombre*  
Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. COM

(amb Jordi Vivaldi)  
*A comparison between two main ontologies: EuroWordNet and MikroKosmos. Using an ontology for term candidates extraction*  
First Ontological Semantics Workshop. Universidad de Granada. 31 de maig-1 de juny de 2001. COM

### **Rosa-Ana Folguera**

(amb Araceli Alonso, Carles Tebé, Lluís de Yzaguirre)  
*La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats*  
I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 de maig de 2001. COM

### **Judit Freixa**

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Elisabet Solé)  
*L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux*  
Colloque L'innovation lexicale. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges. 1-3 de febrer de 2001. PON



(amb Mariona Barrera, Marc Colell)

*Els neologismes formats sobre noms propis*

II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

*L'estudi de la neologia lèxica: teoria i aplicacions*

Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, 19 d'abril de 2001. CF

(amb Elisabet Solé)

*El Observatorio de Neología y los nuevos horizontes del estudio de la neología léxica*

Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. CF

(amb Mariona Barrera, Marc Colell)

*Los neologismos formados sobre nombres propios*

Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. COM

## **Yannick Garcia**

(amb M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre)

*La terminologie et l'accès multilingue à l'information*

Le plurilinguisme dans la société de l'information. Commission Française pour l'UNESCO. Paris, 9-10 de març de 2001. COM

(amb Judit Feliu, Isabel Obradós)

*Aspectes de composició: N + N*

II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

(amb Lluís de Yzaguirre, Anna Matamala, Marta Ribas)

*GENT-TAU, Grup d'Experimentació de Noves Tecnologies en l'Àmbit de la Traducció Audiovisual*

I Congrés SETAM. Estat Actual de l'Estudi de la Traducció Audiovisual a Espanya. Facultat de Traducció i Interpretació, UPF. Barcelona, 27-28 d'abril de 2001. COM

(amb Judit Feliu, Isabel Obradós)

*Aspectos de composición: nombre-nombre*

Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. COM

## **Cristina Gelpí**

(amb Lluís de Yzaguirre)

*Al-loglotisme, territorialitat i ius linguae: tres eixos per vertebrar una política lingüística europea top-down*

2n Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística. Andorra, 14-16 de novembre de 2001. COM

*Aplicacions lexicogràfiques: LSST*

III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Barcelona, 14 de desembre de 2001. PON

## **Irina Kostina**

*La manifestación del contenido del término en un mismo ámbito profesional desde perspectivas distintas*

I Jornada sobre Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 9 de juliol de 2001. COM

## **Mercè Lorente**

*Gramática y terminología*

Departamento de Traducción, Universidad de Salamanca. 22 de març de 2001. CF

(amb M. Teresa Cabré, Carles Tebé)

*La cadena de treball automatitzada traducció-terminologia*

Jornades d'Innovació Docent. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 26 de juny de 2001. COM

## **Jaume Martí**

*Discurs especialitzat: processos i recursos*

II Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat: processos i recursos. Universitat de València. València, 11-12 de maig de 2001. TR

## **Anna Matamala**

(amb Lluís de Yzaguirre, Yannick Garcia, Marta Ribas)

*GENT-TAU, Grup d'Experimentació de Noves Tecnologies en l'Àmbit de la Traducció Audiovisual*

I Congrés SETAM. Estat Actual de l'Estudi de la Traducció Audiovisual a Espanya. Facultat de Traducció i Interpretació, UPF. Barcelona, 27-28 d'abril de 2001. COM

## **Antoni Nomdedeu**

*Marcas temáticas: hacia una sistematización de las marcas de deporte y de fútbol en los diccionarios generales de español*

XIX Congreso de AESLA. Universidad de León. 3-5 de maig de 2001. COM

(amb Melva Márquez)

*Los anglicismos en la terminología del fútbol: motivaciones y consecuencias lingüísticas*

XIX Congreso de AESLA. Universidad de León. 3-5 de maig de 2001. COM

*La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica*

I Jornada sobre Investigació en Terminologia i Coneixement Especialitzat. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 9 de juliol de 2001. COM

## **Montserrat Ribas**

*Migraciones y lenguaje*

Jornadas sobre Migraciones Ibéricas Contemporáneas. AEMIC, Fundación Salvador Seguí. València, 19-23 de novembre de 2001. CF

*La immigració en el discurs parlamentari*

Jornades d'Anàlisi Crítica del Discurs (ACD). Cercle d'Anàlisi del Discurs de la Universitat Autònoma de Barcelona; Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Xarxa d'Estudis del Discurs del Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 23 de novembre de 2001. COM

## **Elisabet Solé**

(amb M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa)

*L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux*

Colloque L'innovation lexicale. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges, Université de Limoges. 1-3 de febrer de 2001. PON

(amb Sílvia López, Cristina Mayoral, Montserrat Pibernat)

*Dos formants peyoratiuus: el prefix pseudo i el sufix -oide*

II Seminari de Neologia. Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 d'abril de 2001. COM

(amb Judit Freixa)

*El Observatorio de Neología y los nuevos horizontes del estudio de la neología léxica*

Congresso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra. Forlì, 4-5 de maig de 2001. CF

(amb Sílvia López, Cristina Mayoral, Montserrat Pibernat)  
*Dos formantes peyorativos: el prefijo pseudo y el sufijo -oide*  
Congreso Internazionale La Neologia. Università di Bologna, Universitat Pompeu Fabra.  
Forlì, 4-5 de maig de 2001. COM

### **Mercedes Suárez**

*Variación denominativa de tipo léxico en los textos de especialidad: del texto original al texto meta*  
2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Departamento de Filología Inglesa,  
Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela. 24-27 d'octubre de 2001.  
COM

### **Carles Tebé**

(amb Araceli Alonso, Rosa-Ana Folguera, Lluís de Yzaguirre)  
*La mesura de la implantació terminològica: dades, variables i resultats*  
I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada,  
Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 18 de maig de 2001. COM

(amb M. Teresa Cabré, Mercè Lorente)  
*La cadena de treball automatitzada traducció-terminologia*  
Jornades d'Innovació Docent. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu  
Fabra. Barcelona, 26 de juny de 2001. COM

*Traducció Assistida per Ordinador a Traducció Tècnica castellà-català*  
Jornades d'Innovació Docent. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu  
Fabra. Barcelona, 26 de juny de 2001. COM

(amb Araceli Alonso, Mireia Martínez, Noemí Polo, Gal·la Puertas, Lluís de Yzaguirre, M.  
Teresa Cabré)  
*La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los  
lenguajes de especialidad*  
2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Departamento de Filología Inglesa,  
Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela. 24-27 d'octubre de 2001. COM

### **M. Teresa Turell**

*El bilingüismo real: La Canonja (Tarragona)*  
Workshop on Bilingual Effects. Department of Spanish and Portuguese Studies, Harvard  
University. 9 de març de 2001. PON

*Multilingualism in Spain: Sociolinguistic Aspects*

Jornades sobre Drets Lingüístics i Diversitat MERCATOR. Barcelona, 26 d'abril de 2001.  
PON

*Variation, language contact and genre specificity: linguistic traces of English in present-day written Catalan*

Congrés L'inglese e le altre lingue europee. Università di Bologna. Forlì, 21 de setembre de 2001. PON

### **Enric Vallduví**

*Fragments in information packaging*

Workshop on Information Structure, Discourse Structure, and Discourse Semantics. European Summer School of Logic, Language and Information. University of Helsinki. 20-25 d'agost de 2001. PON

*Sentential fragments and information packaging*

Workshop on Acquisition Perspectives on Interfaces, del programa NWO "Interface issues in L1 and L2 acquisition". Universiteit Utrecht. 7-8 de setembre de 2001. PON

### **Jordi Vivaldi**

(amb Judit Feliu)

*A comparison between two main ontologies: EuroWordNet and MikroKosmos. Using an ontology for term candidates extraction*

First Ontological Semantics Workshop. Universidad de Granada. 31 de maig-1 de juny de 2001. COM

(amb Rosa Estopà)

*Aplicacions terminològiques: extractors de terminologia*

III Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Barcelona, 14 de desembre de 2001. PON

# Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)

*Curs: I Jornada sobre el Lèxico*

CLIC (Centre de Llenguatge i Computació), Universitat de Barcelona. Barcelona, 6-7 de març de 2001

Assistent: Andreína Adelstein

*Terminologie et acquisition de connaissances à partir de textes*

CNRS. Nancy, 3-4 de maig de 2001

Assistent: Judit Feliu

*II Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat: processos i recursos*

Universitat de València. València, 11-12 de maig de 2001

Assistents: Andreína Adelstein, Carme Bach, Jaume Martí, Antoni Nomdedeu

*First Ontological Semantics Workshop, OntoSem '2001*

Universitat de Granada. Granada, 31 de maig-1 de juny de 2001

Assistent: Mercè Lorente

*Z39.50 i BookWhere*

Doc6. Consultores en Recursos de Informació

Barcelona, 6 de juny de 2001

Assistent: Cristòfol Rovira

*Vers un meilleur couplage du traitement de la parole et du traitement de l'écrit*

Taller de l'ATALA. París, 9 de juny de 2001

Assistent: Lluís de Yzaguirre

*IV International Conference of the International Association of Forensic Linguistics*

University of Malta. Malta, 29 de juny-2 de juliol de 2001

Assistent: M. Teresa Turell

*Tecnologies de la llengua: tractament de la parla*

Consorti Universitari Menéndez Pelayo. Barcelona, 12-18 de juliol de 2001

Assistents: Gemma Boleda, Anna Corrales, John Roberto

*Evolució, llenguatge i coneixement.*

Consorti Universitari Menéndez Pelayo. Barcelona, 12-18 de juliol de 2001

Assistent: Patricia Wilches

*Curs: Confluencias entre el procesamiento del lenguaje natural y las tecnologías del habla*  
Fundación Duques de Soria. Sòria, 23-27 de juliol de 2001  
Assistent: Anna Corrales

*Jornada de Reflexión sobre Terminología en materia de Educación*  
Ministerio de Educación y Biblioteca Nacional de Maestros. Buenos Aires, 17 de setembre de 2001  
Assistent: Andreína Adelstein

*Policy into Practice for Lesser Used Languages in Europe*  
The British Council, International Networking Events. Cardiff, 30 de setembre-5 d'octubre de 2001  
Assistent: Araceli Alonso

*Eines multilingües per al plurilingüisme*  
Institut Francès de Barcelona i Unió Latina. Barcelona, 19-20 d'octubre de 2001  
Assistent: Gabriel Quiroz

*First International Workshop on Semantics, Pragmatics, and Rhetoric (SPR-01)*  
Sant Sebastià, 22-24 de novembre de 2001  
Assistent: Gemma Boleda

*II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística. Traducció i llengua estàndard*  
Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 29-30 de novembre de 2001  
Assistents: M. Teresa Cabré, Anna Matamala, Francesca Salvà

*CLUB-9. Les fronteres del llenguatge: lingüística i comunicació no verbal*  
Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona. Barcelona, 12 de desembre de 2001  
Assistents: Judit Freixa, Anna Matamala

*XXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*  
Universidad de Granada. Granada, 13-15 de desembre de 2001  
Assistent: M. Teresa Turell

# Visitants de l'IULA

Durant el 2001, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'han rebut els visitants següents (per ordre alfabètic):

Lourdes Arencibia, de la UNEAC (Cuba)

Entrevista amb M. T. Cabré, en el marc d'una estada a la Facultat de Traducció i Interpretació. Febrer de 2001

Pierre Auger, de la Universitat Laval (Canadà)

Estada de recerca com a professor convidat. Impartició del seminari de tercer cicle "La terminologie variationniste, des implications pour la terminographie" i participació en el projecte d'estació de treball per a l'assessor lingüístic del grup IULATERM. Març-juny de 2001

Àngels Campos, de la Universitat de València

Estada de recerca i formació, i participació en les III Jornades de la Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat (14 de desembre de 2001) i la reunió de la Xarxa (15 de desembre de 2001). 20 de setembre-20 de desembre de 2001

Pilar Capanaga, de la Università degli Studi di Bologna, Forlì (Itàlia)

Reunió sobre projectes de neologia. 28 de juny de 2001

Margarita Correia, de la Universitat de Lisboa (Portugal)

Estada de recerca i impartició del seminari de tercer cicle "Els noms de qualitat". 30 de setembre-6 d'octubre de 2001

Marcel Diki Kidiri, del CNR-Llacan

Estada de recerca com a professor convidat. Conferència de clausura del curs de doctorat (2000-2001) "Terminologie culturelle et terminologie communicative: aspects convergents", participació en l'assignatura de Terminologia General i en el seminari de tercer cicle. 7 de gener-30 de juny de 2001

Maria Clara Enríquez, del Instituto Caro y Cuervo (Colòmbia)

Visita IULA i entrevista per conveni (Mercè Lorente). 18 de setembre de 2001

Lourdes Figueredo, de l'ESTI (Cuba)

Participació en les Activitats d'Estiu IULATERM. 30 de juny-14 de juliol de 2001

Melva Márquez, Universitat de Los Andes (Veneçuela)

Estada de recerca i formació. 17 de novembre de 2001-10 de gener de 2002



Juan Carlos Sager, professor emèrit del University of Manchester Institut of Science and Technology

Impartició del seminari de tercer cicle: “Seminario sobre la Definición”. 23 de març de 2001

Gerardo Sierra, de la UNAM (Mèxic)

Visita IULA i entrevista amb M. Teresa Cabré. 18-26 de setembre de 2001

Sven Tarp, de l'Aarhus School of Business (Dinamarca)

Impartició del seminari de lexicografia: “Estructuras de Distribución de Datos”. 5 de març de 2001

Consuelo Vargas, de la Universitat d'Alacant

Estada de recerca i formació. 1-31 d'octubre de 2001

Teun Van Dijk, de la Universitat de Amsterdam

Prolongació de la seva estada com a professor visitant. Gener-juny de 2001

# Memòria d'organització i gestió

## Regularització de l'IULA

### Comissió Permanent

Durant el procés de regularització de l'IULA, no s'han celebrat reunions de la Comissió Permanent, però la Direcció ha realitzat diverses consultes als responsables de grups de recerca sobre qüestions de doctorat, recerca, sobre el projecte Corpus, sobre la fragmentació del grup LATRAL i sobre aspectes relacionats amb el reglament de l'IULA.

### Consell directiu

El gener de 2001, la Direcció ha impulsat una reorganització interna de les funcions i les denominacions dels càrrecs de confiança (no remunerats) de suport a la direcció:

Àrea de doctorat i tercer cicle: Cristina Gelpí (fins al 30/6/01), i Rosa Estopà i Jaume Martí des de juliol de 2001

Àrea de gestió: Elisabet Solé

Àrea d'economia i promoció: Mercè Lorente

Àrea de relacions institucionals: Montserrat Ribas i Jaume Martí

## Modificacions de personal adscrit

### *Increment de doctors per lectura de tesi doctoral de membres de l'IULA*

Nous doctors: 5

Jordi Vivaldi, Carme Bach, Carme Colominas, Montserrat González, Cristòfol Rovira

### *Baixes de personal*

Baixes de membres adscrits: 1

Enric Vallduví, desembre 2001

### *Modificacions de vinculació*

Nous titulars d'universitat: 4

Jenny Brumme, Janet DeCesaris, Josep M. Fontana, Louise McNally

### *Professors convidats temporals:*

Contracte temporal de 6 mesos a nom de Marcel Diki Kidiri del CNRS (de l'1/1/01 fins al 30/6/01), a càrrec de l'ajut del DURSI PIV2000-38.

Contracte temporal de 4 mesos a nom de Pierre Auger de l'Université de Laval (de l'1/3/2001 al 30/6/2001), a càrrec de l'ajut del MEC SAB2000-0019.

## **Modificacions de becaris**

### *Becaris CIRIT:*

31/12/2000 acabament beques Elisenda Bernal i Judit Feliu

1/1/2001 Nova beca de Gemma Boleda, a través del grup de recerca consolidat LATRAL, assignada a la UR de Lingüística Computacional.

### *Becaris MCYT:*

1/1/2001 Nova beca de Francesca Salvà, a través del projecte PROFIT-DOPO del MCYT, assignada a la UR d'Enginyeria Lingüística.

### *Becaris de predoctorat UPF, assignats a recerca comuna i suport general:*

30/9/01 baixes de Stefan Bott, Antoni Nomdedeu, Helena Pàmols i Martí Quixal

30/9/01 renovacions de Patricia Wilches i Claudia Baez

1/10/01 noves beques Àngel Gil, John Jairo Giraldo, Ricardo Guantiva, Gabriel Quiroz

### *Becaris IULA, assignats a recerca comuna i suport general:*

31/7/01 baixa de Yannick Garcia

31/12/2001 traspàs de Carme Bach, per cessament de les activitats del grup LATRAL, al grup IULATERM

1/10/01 alta de Núria Oliva, assignada a suport de l'Àrea de doctorat i tercer cicle

### *Becaris UVAL:*

1/10/01 alta d'Albert Cabot (temps parcial)

### *Becaris de la UR de Lingüística Computacional:*

1/6/01 al 30/9/01 beca d'Àngel Gil (temps parcial)

1/10/01 alta d'Oriol Valentín (temps parcial)

### *Becaris de l'Observatori de Neologia*

31/7/01 baixa de Sergi Ramírez (temps parcial)

1/10/01 alta de Marc Colell (temps parcial)

### *Becaris IULATERM:*

1/1/01 alta de Judit Feliu (beca anterior CIRIT)

Baixa de Gabriel Quiroz a 30/9/01, per nova beca UPF

1/10/01 alta de Rosa-Ana Folguerà i Raúl Araya

Renovacions a 1/10/01 d'Araceli Alonso, Anna Corrales, Anna Matamala (temps parcial),

Mercedes Suárez, John A. Roberto, Toni Nomdedeu (fins al 31/12/2001, temps parcial).

Baixes d'Irina Kostina i de Toni Nomdedeu a 31/12/01

Vegeu la relació de membres de l'IULA en data 31/12/01 a l'annex.

## Convenis i contractes

A proposta del grup IULATERM, la UPF ha signat durant l'any 2001 els següents convenis de cooperació internacional i estatal:

- Acord marc amb la Universidade de Brasilia (Brasil).
- Conveni específic amb l'École Nationale Supérieure de Télécommunications de Bretagne (França).
- Conveni específic amb la Università degli Studi di Bologna (Itàlia).

A proposta del grup IULATERM, la UPF ha signat durant l'any 2001 els següents convenis de cessió de llicències:

- Conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans, per a la cessió d'una llicència d'ús dels recursos lingüístics LE PAROLE i SIMPLE per a la recerca dels projectes TEXTERM i RICOTERM del grup IULATERM.

A proposta del grup IULATERM de l'IULA, la UPF ha signat durant l'any 2001 els següents convenis i contractes de recerca:

- Conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans per al finançament de l'Observatori de Neologia de l'any 2001.
- Acord marc amb l'empresa Katalyx Cataloguing SL, per al desenvolupament de futurs contractes de recerca.
- Acord marc amb l'empresa Star Servicios Lingüísticos SL, per a futures accions de cooperació específiques.
- Conveni amb l'Institut Català de la Mediterrània, per al projecte *Banc de Coneixements sobre Immigració*.
- Conveni amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya, per al projecte *Lèxic de seguretat i salut laborals*.

A proposta del grup IULATERM de l'IULA, la UPF ha signat durant l'any 2001 els següents convenis de cooperació en la formació de formadors:

- Acord específic amb l'Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, S.C. de México.

**Annex.Llista de membres de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra**

---

*L'IULA està format pels professors i ajudants de la UPF que hi han adscrit la seva recerca, pels becaris i ajudants propis, per altres investigadors externs, pel personal administratiu i tècnic assignat, pels becaris de la Generalitat de Catalunya adscrits a projectes del centre i per estudiants becats directament per l'IULA.*

Versió 31/12/2001: 57 membres

**Doctors de la plantilla de la UPF: 22**

*Catedràtics d'universitat: 3*

M. Paz Battaner  
M. Teresa Cabré  
M. Teresa Turell

*Titulars d'universitat: 10*

Àlex Alsina  
Toni Badia  
Jenny Brumme  
Lluís Codina  
Janet DeCesaris  
Lluís de Yzaguirre  
Josep M. Fontana  
Mercè Lorente  
Jaume Martí  
Louise McNally

*Titulars d'EU: 2*

Esteve Clua  
Cristòfol Rovira

*Titulars interins d'universitat: 3*

Victòria Alsina  
Cristina Gelpí  
Guilhem Naro

*Ajudants d'universitat: 1*

Rosa Estopà

*Associats a temps complet: 3*

Montserrat Ribas  
Carme Colominas  
Montserrat González

**Llicenciats de la plantilla de la UPF: 9**

*Titulars d'EU: 1*

M. del Valle Palma

*Associats a temps complet: 6*

Meritxell Domènech  
Judit Freixa  
Montserrat Forcadell  
Roser Martínez  
Elisabet Solé  
Carles Tebé

*Associats a temps parcial: 2*

Laura Borràs  
Sergi Torner

**Becaris: 22**

*Becaris de doctorat UPF: 6*

Claudia Baez  
Àngel Gil  
John Jairo Giraldo  
Ricardo Guantiva  
Gabriel Quiroz  
Patricia Wilches

*Becaris CIRIT/MCYT: 2*

Gemma Boleda  
Francesca Salvà

*Becaris de recerca IULA postdoctorals: 1*

Carme Bach

*Becaris de recerca IULA no doctors: 13*

Araceli Alonso  
Raúl Araya  
Albert Cabot  
Marc Colell  
Anna Corrales  
Judit Feliu  
Rosa-Ana Folguera  
Irina Kostina  
Anna Matamala  
Núria Oliva  
John Alexander Roberto  
Mercedes Suárez  
Oriol Valentín

**Cos tècnic i administratiu: 4**

*Administració: 1*

Sylvie Hochart

*Informàtica: 2*

Jesús Carrasco  
Jordi Vivaldi

*Documentació: 1*

Gemma Martínez